

# KONPAINIAN

REVISTA DE LA ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS DE PAMPLONA · IRUÑEKO HIZKUNTZA ESKOLA OFIZIALEKO ALDIZKARIA

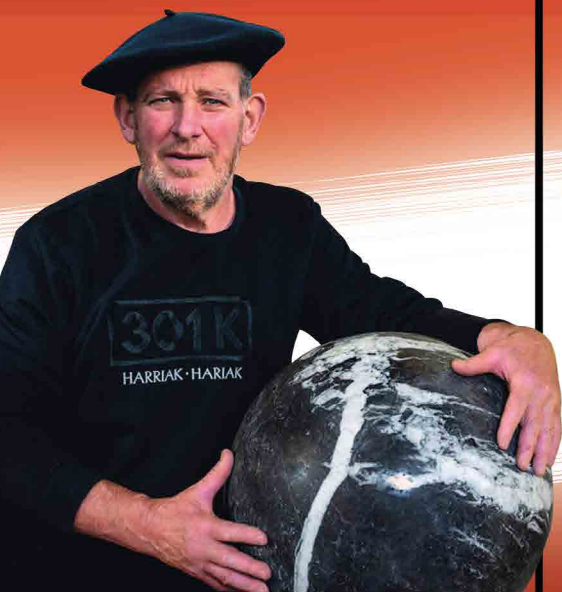
NÚMERO 3  
MAYO 2025

3. ZENBAKIA  
2025EKO MAIATZA

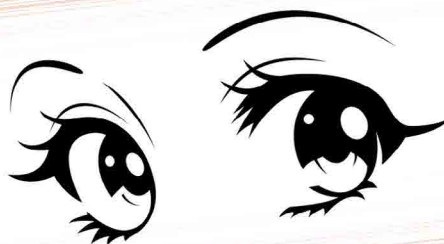
## Nos visitan Las Poderosas



Charlamos  
con Perurena



Abrimos los  
ojos al anime



Y vivimos nuestro  
13<sup>er</sup> ciclo cultural





# Charla de Las Poderosas

Las Poderosas son un grupo de mujeres migrantes, supervivientes muchas de ellas de diversas violencias, que decidieron juntarse con un objetivo común: luchar por los derechos de todas las mujeres. La entrega de lo recaudado en el mercadillo de diciembre a Acción Contra la Trata nos permitió entrar en contacto con este grupo. Como varias de estas



mujeres son de origen nigeriano, el Departamento de Inglés organizó una charla el 12 de marzo con el significativo título de Voices of the Survivors. La charla fue muy interesante y no solo, claro está, desde el punto de vista lingüístico. Esperemos que no sea esta la última colaboración que tenemos con Acción Contra la Trata y con Las Poderosas.



# Sumario/Aurkibidea

- 02 • Charla de Las Poderosas
- 04 • Editorial
- 05 • Iñaki Perurenak bisita egin digu
- 06 • Der Beamte sagte
- 07 • The end of the beginning | Web para las aulas híbridas | Viaje al país de los cátaros
- 08 • Día mundial de la lengua árabe
- 09 • Le coup de cœur du mois
- 10 • Liburuaren Arbola erakusketa Iruñeko Hizkuntza Eskola Ofizialean
- 12 • 45 años del hermanamiento entre Pamplona y Yamaguchi
- 14 • Joseba Zulaika eta Mikel Reparaz Iruñeko Hizkuntza Eskolan | Año nuevo chino
- 15 • Decimotercer ciclo cultural de la EOIP
- 20 • La fiera delle innovazioni tecnologiche
- 21 • Mercadillo solidario | Calendario de adviento
- 22 • Voyager depuis son fauteuil
- 25 • A mis cincuenta y tantos, ya ves tú, de Erasmus a Bruselas
- 26 • Interview with Abir Mukherjee
- 28 • Anime: El porqué de los ojos enormes y otras preguntas que siempre te hiciste
- 29 • Zinzindurrunkarratz | 8 de marzo
- 30 • Spelling bee: a big buzz
- 31 • Proyectos desde el corazón: Women at He-art
- 32 • Concurso de fotextografías
- 37 • Il Decameron: risate e intrighi nel Medioevo, narrato da Simone Negrin
- 38 • Un viaggio letterario al femminile
- 39 • The Pilgrim's Way: Walking Through Stories
- 40 • Erasmus+
- 41 • Michela Murgia direbbe...
- 42 • La ciudad de hielo: Harbin
- 43 • Chengdú: La idílica ciudad de la que nadie se quiere marchar
- 44 • Sala de recursos

Revista de la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona | Iruñeko Hizkuntza Eskola Ofizialeko Aldizkaria

**Coordinador:** Santi Leoné

**Colabora:** Alumnado y profesorado de la EOIP

**Diseño y maquetación:** Javier Sánchez Nagore | jsnagore@gmail.com

**Impresión:** Ttapi-Ttapa | kulturkari@ttapi.eus

**Dirección:** Compañía 6, 31001 Pamplona/Iruñea

**Teléfono:** 848 430 040

eoipvdir@educacion.navarra.es

<http://eoip.educacion.navarra.es>

**ISSN:** 1886-8886

**Depósito legal:** NA 2834/99

Publicación semestral | 900 ejemplares

**KONPAINIAN** no comparte necesariamente las opiniones vertidas por los colaboradores en sus artículos. Los firmantes son totalmente independientes y únicos responsables de los mismos.

**Foto de portada:** Alicia Giménez García **Foto sumario:** David Correa Franco | Pexels

# Hoberenatarik

Iruñeko Hizkuntza Eskola Ofizialean harro gaude ematen dugun irakaskuntzaren mailaz. Jakina, ez gara perfektuak, eta edozein irakaslek hanka sartzen ahal du noizean behin, eta ikasleek segur aski irakasle batzuk nahiago izanen dituzte bertze batzuk baino. Baina uste dugu, apalkeria alde batera utzita, gure lana franko ongi egiten dugula –eta arrazoiak baditugu uste hori izateko, betiere aitortuta, berriz diot, dena hobetzen ahal dela–.

Aunitzetan, ikasleek kontatuta dakigu zeinen dibertigarria den halako irakasle, edo zeinen ongi mintzatzen den bertze hura, edo zeinen langilea den. Bertze zenbaitetan, gutariko batzuk ikasle izan baikara irakasle bihurtu baino lehen, delako irakasle horren bertuteak zuzen-zuzenean ezagutu ditugu.

Nik José Mari Elorz izan nuen frantses irakasle 90eko hamarkadan –bai, XX. mendeaz ari naiz–, eta, beraz, inork kontatu beharrik izan gabe erraten ahal dut irakasle zoragarria zela: irakasten duen hizkuntza xarmanki ezagutzeaz gainera, atsegina zen beti, ikasleekin arretatsua, eta ezinezkoa zen haren klaseetan aspertzea.

Geroago, lankide izan nuen, eta orduan gizon dotore eta maitagarria ezagutu nuen, lagundu behar zelarik laguntzeko prest beti, eta aisialdian broma bat egiteko prest beti. Horrelakoak nahi nituzke nik lankide guziak.

2025eko otsailaren 1ean zendu zen José Mari, aski gazte, 63 urte zituelarik. Zenbaitek aspalditik sumatzen genuen Eskolan utzia zuen hutsunea, baina horrek ez dauka konparatzerik orain gure memorian eta gure bihotzetan utzi duen hutsunearekin. Iruñeko Hizkuntza Eskola Ofizialean harro gaude egiten dugun lanaren mailaz, eta, egia baldin bada onak garela, orduan ozenki erran behar da José Mari Elorz hoberenatarik zela. Zentzu guzietan.

# De los mejores

El profesorado de la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona está orgulloso de la calidad de la enseñanza que ofrece. Tenemos fallos, claro está, todo el mundo puede equivocarse de vez en cuando, y sin duda cada alumna y cada alumno preferirá el estilo de uno o la forma de dar la clase de otra. Pero, dejando la falsa modestia aparte, creemos que hacemos muy bien nuestro trabajo –y pienso que tenemos motivos justificados para creerlo, sin negar, insisto, que siempre hay espacio para mejoras–.

Muchas veces, sabemos a través de los comentarios del alumnado lo divertido que es tal profesor, o lo bien que domina el idioma tal profesora, o qué trabajadora es tal otra. En ocasiones, sin embargo, tenemos información de primera mano de las virtudes de nuestro profesorado, ya que algunos hemos sido alumnos antes que profesores.

Yo fui alumno de francés de José Mari Elorz en la década de los 90 –sí, hablo del siglo XX–; por eso, sin que nadie me lo tenga que contar, puedo decir que era un profesor maravilloso: amable siempre, atento con el alumnado, conocedor profundo de la lengua que enseñaba, divertido. En sus clases era imposible aburrirse.

Después lo tuve de compañero, y entonces conocí a la persona elegante y amable, siempre dispuesta a ayudar cuando tocaba ayudar, y dispuesto siempre a hacer una broma cuando tocaba relajarse. José Mari era como queríamos que fueran todos nuestros compañeros y compañeras.

El 1 de febrero de 2025 supimos que había fallecido, joven, con 63 años. Hacía tiempo que algunos sentíamos la ausencia que había dejado en la Escuela, pero no puede compararse con el hueco que deja ahora en nuestro recuerdo y en nuestros corazones. En la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona el profesorado está orgulloso del nivel de enseñanza que ofrece y, si es verdad que somos buenos, entonces hay que decir alto y claro que José Mari era uno de los mejores. En todos los sentidos.

Santi Leoné



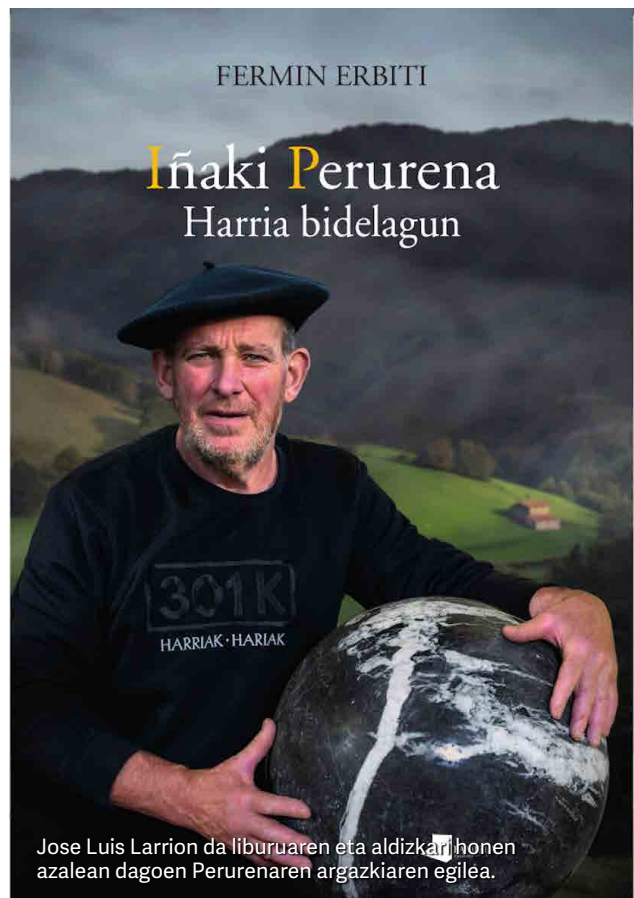
# Iñaki Perurenak bisita egin digu

Abenduaren 11n, Iñaki Perurena etorri zitzaigun Eskolara. Ez zen, halere, bakarrik etorri, Fermin Erbitik lagunduta baizik. Izan ere, kazetariak harrijasotzaileaz idatzi eta Pamielaren eskutik argitaratu duen liburua aitzakia hartuta, errepaso ederra eman zioten Perurenaren ibilbideari. Horretarako, liburuan bezala, elkarrizketa formatua hautatu zuten: Erbitik galdemodua bota eta Perurenak hari erantzun.

Ez zen ia gairik aipatu ez zutenik: familia, herria, kirola, telebista, historia, euskara. Anekdotarik ere ez zen falta, hala nola Antonia dell'Atterekin goizeko ordu txikietan Madrilen barna hanburgeseria baten bila ibili zenekoa, edo telebistan ingelesez kantatu behar izan zuenekoa.

Ordu bateko solasaldia izan zen, baina susmoa dugu bi ordukoa izan balitz ere, publikoa berdin-berdin geldituko zela akabera artio, plazer izan baitzen Perurenaren euskara aberats eta goxoa aditzea; kontaktzen zuena kontaktzen zuela, anekdota mamitsua izan ala axalekoa, denbora guzian jakin zuen entzuleak liluratzeko, eta Erbitik, gidari trebea izan baitzen, asmatu zuen une oro galdera egokiak egiten. Arratsalde gogoangarria izan zen.

Esker mila bie!



# Der Beamte sagte

In der letzten Ausgabe unserer Zeitschrift *Konpainian* (Nr. 2 Dezember 24) hatten wir von dem Besuch der Literatur-Nobelpreisträgerin in Pamplona und der Ausstellung ihrer Textcollagen aus der Reihe „Der Beamte sagte“ in der Zitadelle im Rahmen der Kulturtage „Encuentros - Topaketak“ berichtet.

Mit ausgeschnittenen Wörtern, die die Schriftstellerin über Jahre gesammelt hat, erschafft sie kurze poetische Erzählungen, die zum großen Teil ihre traumatischen Erlebnisse in einer Diktatur widerspiegeln. Sie hat damit eine neue literarische Form des Erzählens erfunden.

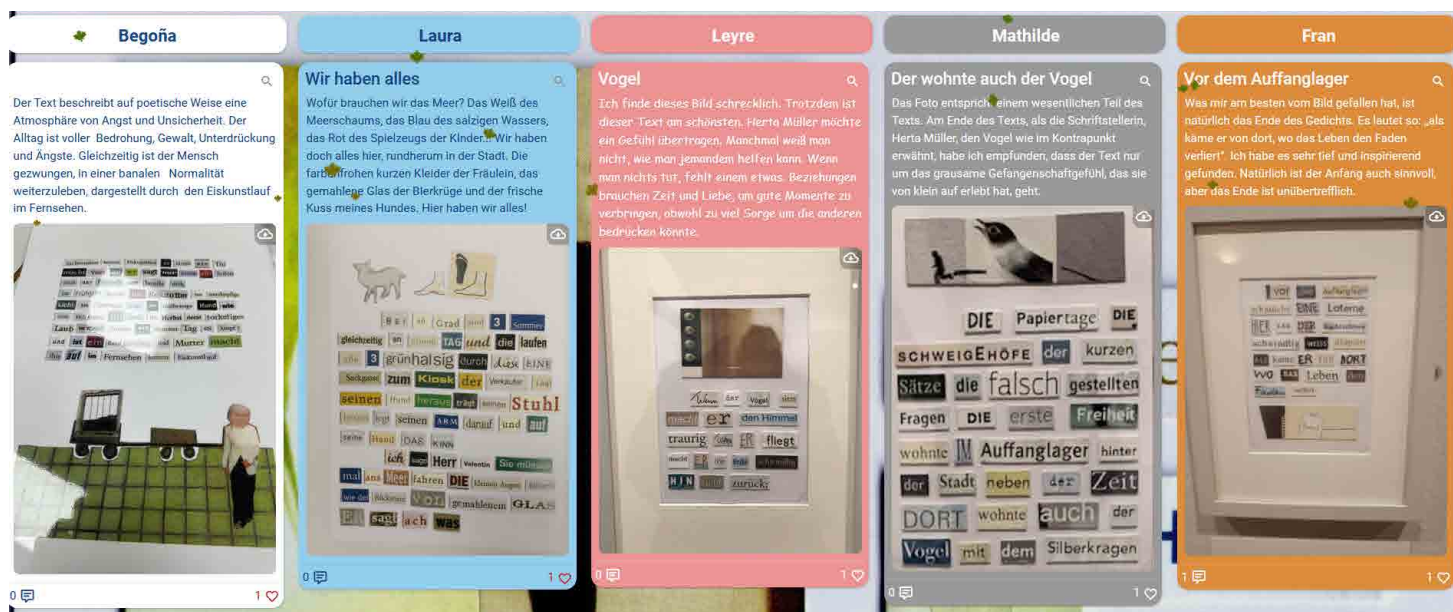
Mit einigen unserer Schülerinnen und Schüler

(Gruppen C1 und C2.1) haben wir die Ausstellung besucht. In der Pulverkammer der Zitadelle konnten wir die Collagen dieser Reihe bewundern.

Die Kursteilnehmerinnen und Kursteilnehmer der Gruppe C1 haben bei ihrem Besuch jeweils eine Textcollage fotografiert und dann dazu ihre Eindrücke beschrieben.

Die Fotos und Texte könnt ihr lesen, indem ihr den QR-Code hier scannt. Wir hoffen, dass sie euch auch zum Nachdenken anregen. In der Bibliothek der Sprachschule findet ihr auch einige der Bücher von Herta Müller.

Viel Spaß!



## The End of the Beginning

For a second consecutive year, the English Department and the theatre company Moving On collaborated to make students have a great time. This year's play delved ironically and with great humour into the topic of immigration and the injustices that often occur at borders. The students enjoyed the three parallel stories enormously and had time to think about the future of Europe and the world in a climate of lifting restrictions and strengthening national identities.



## Una página web para las enseñanzas híbridas

Ha sido más de un año de colaboración de la EOIP con una institución austriaca, VHS (Wiener Volkshochschulen) y con las noruegas Briga y VOFO (Voksenopplæringsforbundet). El objetivo, crear una página web que ofrezca diversas actividades para las aulas híbridas. Por fin, después de mucho trabajo, la web está lista y fue Carol Sáez de Albéniz, directora de la Escuela y participante en el proyecto, la encargada de mostrársela al claustro.

## Viaje al país de los cátaros

Los días 19 y 20 de febrero, Marc Monreal –que también se ocupa de algún club de conversación de francés en la Escuela– nos acercó al mundo de los cátaros. Lo primero que aprendimos fue que los cátaros no se denominaban así a sí mismos. Y ese fue el primer paso en un viaje que sirvió para desmontar tópicos, para hablar de gastronomía y turismo, del poder político y del poder religioso, de la anarquía –no confundir, nos advirtió Marc, con el caos–, de las lenguas habladas en Francia y de muchas otras cosas. Fue aleccionador, divertido y profundo. Muchas gracias, Marc.



- Nawal obtuvo su licencia en psiquiatría de la Universidad del Cairo en 1955 y luego trabajó como médica en su pueblo natal.



De izda. a dcha.: Beltzane Biurrun,  
María Mayayo, Sahar Nusseibeh

## Día Mundial de la Lengua Árabe

El 18 de diciembre se celebra el Día Mundial de la Lengua Árabe, y poco a poco se va convirtiendo en tradición de la Escuela que la profesora de árabe y la asociación Nabarra al Kitab organicen alguna actividad con motivo de tal celebración.

Este año dos alumnas de árabe, Beltzane Biurrun y María Mayayo, nos hablaron de dos escritores egipcios contemporáneos. O, mejor dicho, de una escritora, Nawaal El Saadawi (1931-2021), y de un escritor, Alaa al-Aswani (1957-).

Ambas ponentes, acompañadas por la profesora Sahar Nusseibeh, nos hablaron de la obra de los dos autores y analizaron la forma que han tenido de tratar en sus textos temas tabú como la ablación o la homosexualidad.

Fue una charla llena de interés, que sin duda despertó en el público las ganas de ir a una biblioteca en busca de alguna obra de El Saadawi o de al-Aswani.



De izquierda a derecha: Carol Sáez de Albéniz (directora de la EOIP), Aleksandra Polek, Giulia Ghisu (secretaría de la EOIP) y Ainara Vázquez (Jefa del Departamento de Inglés)

### Aleksandra Polek-en bisita IHEOn

Aleksandra Polek-ek Briga izeneko erakunde norvegiar batean lan egiten du, eta martxo bukaeran Iruñeko Hizkuntza Eskola Ofizialera etorri da job shadowing bat egitera, alegia nola egiten dugun lan ikustera.

### Visita de Aleksandra Polek a la EOIP

A finales de marzo, Aleksandra Polek ha venido de Briga, una institución Noruega, para realizar un job shadowing en la EOIP, es decir, para ver cómo trabajamos en la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona

# Le coup de cœur du mois

## Epi Aracama (B2.2)

Février 2025

Il y a une mémoire collective qui se construit grâce au temps et le carnaval continue de toucher, année après année, les anciennes et les nouvelles générations à Ituren, Zubietta et Aurtitz. Le cortège, que nous tous attendons avec impatience, on le fait d'un village à l'autre, le lundi et le mardi qui suivent au dernier week-end de janvier.

Il a eu lieu lundi. Nous avons quitté la maison tôt le matin et après avoir voyagé, le brouillard entoure les bords lorsque nous arrivons. Les pluies hivernales ont augmenté le débit du ruisseau, même s'il est encore clair et propre.

Sur la place du village, la mairie a ses portes grandes ouvertes et l'on entend le murmure des voix occupées à s'habiller. Il ne faudra pas longtemps avant que le son rythmique du danseurs - joaldunak - remplisse la vallée dans une étroite ancestrale de cloches. Les chaussures en cuir maintiennent les chaussettes en laine épaisse. Les vêtements de travail, blanc et bleu ; les épaules recouvertes de peaux d'agneau les protégeront du froid et soutiendront les sangles qui serrent leur taille avec les cloches. Sur leurs têtes les bonnets à capuchon, couronnés

de plumes de coq et ornés de rubans colorés, les orneront lorsqu'ils défilent.

Leur heure approche. Ils sortent pour commencer le défilé, au rythme de l'alboka, à l'encontre des autres danseurs qui arrivent de la vallée. Le son des cloches effraiera les mauvais esprits des environs et avertira Mère Nature qu'il est temps de se réveiller.

Dès les premiers sons, l'émotion m'envahit, me submerge ; je suis heureuse : « je vais enfin les voir. »

Les échos rythmiques et retentissants possèdent et remplissent toute la vallée : c'est Carnaval, le passé frappe à la porte !



# Liburuaren arbola erakusketa

## Iruñeko Hizkuntza Eskola Ofizialean

Urtarrilaren 13ko arratsaldetik urtarrilaren 23ra bitarte, hau da, bi astez, Liburuaren arbola erakusketa Iruñeko Hizkuntza Eskola Ofizialean areto nagusian izan genuen ikusgai. Erakusketa Bizkaiko Euskararen Etxeak prestatua zen, eta Iruñera ekarri ahal izan genuen gure Eskolak Karrikiri elkartearekin duen elkarlanari esker. Eta ezin aipatu gabe utzi Patxi Gaztelumendiren izena, hura ibili baitzen bitartekari lanak egiten eta haren lan bikainari esker dena errazagoa izan zen.

Erakusketa Bizkaiko herrietako kultura etxeetan ibilia zen, baina antolatzaileen ustez merezi zuen Bizkaitik kanpora, Euskal Herri osora zabaltzea. Iruñea izan zen Bizkaitik kanpo egin zuen lehen geldialdia, eta Iruñeko Hizkuntza Eskola Ofiziala bisitatu zuen lehen lekua. Beraz, gure ikasleek bertze inork baino lehenago ikusteko aukera izan dute: gure Eskolan ikastearen abantailak.

Liburua da erakusketaren aztergaia eta mintzagaia. Liburuaren atalak, liburua sortzeko



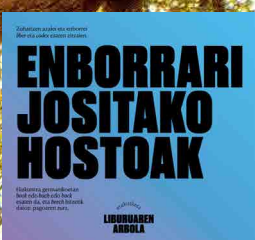
prozesuan parte hartzen duten eragileak. Arbola baten modukoa da liburua; hura zabaldukoan, irakurlea besarkatu eta bere orrialdeetan harrapatu egiten du. Erakusketak liburuaren munduan murgiltzeko aukera eman zion bi aste haietan Hizkuntza Eskolako areto nagusira etorri zen edonori, bai eta euskal literaturaren mundura hurbiltzekoa ere.

Hori guzia ikusteko parada izan zuten Eskolako areto nagusira sartu izan zuten guziek. Erakusketa ederra zen, bakardadean xarmanki gozatzeko modukoa. Baina are ederragoa eta are gozagarriagoa izan zen urtarrilaren 20an erakusketaren panelen artean egin genuen ibilialdia, egun hartan Gorka Arrese, erakusketaren komisarioa, izan baikenuen Eskolan. Bi bisita gidatu egin zizkien Gorkak gure

ikasleei, eta bietan, liburuari dien maitasunak bulkatuta, zoragarri azaldu zizkien liburu bat egiteko prozesuaren sekretu guziak.

Erakusketan ibili zirenek ikasi zuten zenbat tipografia mota dauden, nola prestatzen diren liburu bat osatzen duten paper pleguak; ikusi zuten euskal idazle gazte batzuen liburuaren azalak, zenbat euskal liburu ekoizten diren gaur egun; zer edo zer aditu zuten Goetheren koloreen teoriari buruz edo japonieraz liburua idazteko manerari buruz. Uste dugu etorri ziren gehien-gehienei zerbati irakatsi zuela Liburuaren arbola erakusketak, eta gu, beraz, kontent gelditu ginen.

Kontent eta, liluratu gaituen liburu baten akaberara ailegatzen garelarik bezala, penaturik, erakusketa gure Eskolan izateko epea akitu zelako.



# パンプローナ市ー山口市姉妹提携45周年

2025年はパンプローナ市と山口市姉妹都市締結45周年です。山口市で行う記念イベントの中でパンプローナで日本語

を勉強している人たちの活動を紹介することで、山口市民にパンプローナ市民を身近に感じてほしいと、山口市役所から

協力依頼をいただきました。学生たちの勉強の成果を公の場で示すことでそのモチベーションにもつながると思い、学生た

ちに協力してもらいました。日本語を始めたばかりの学生は、日本の何が好きかを紙に書き、もう少し進んだ学生たちは、

小斬や、なぜ日本語を勉強しているかなどを話したりしました。これらをすべて、ビデオに編集して山口市に送り、ビデオは2日

にわたるイベントで披露されました。語学の勉強において、教室内での活動というのは非常に大切ですが、それはあくまでロ

ールプレイで現実の生活に結びついているという実感を学生が持つのは難しいことが多いです。今回は、自分たちの活動

がネイティブスピーカーに対して、実際のコミュニケーションツールとして使えるものであるということが感じられる素晴らしい

経験になりました。

## 45 años del hermanamiento entre Pamplona y Yamaguchi

En este año 2025 se cumple el 45 aniversario del hermanamiento entre las ciudades de Yamaguchi y Pamplona. El Ayuntamiento de Yamaguchi nos solicitó una presentación de las actividades de los alumnos que estudian japonés en Pamplona para que los ciudadanos de Yamaguchi sintieran más cerca a los ciudadanos de Pamplona. Ante la solicitud, pensé que mostrar en público los resultados del estudio de los alumnos podría aumentar la motivación de los alumnos y les pedí su colaboración.

Los alumnos de nivel más bajo escribieron en japonés sobre sus gustos y aficiones y enviaron saludos verbalmente. Los alumnos de niveles más

altos hicieron otras cosas: presentaron "Kobanashi" (Chiste japonés), contaron sus motivaciones para estudiar japonés, etc. Edité estas actividades en videos y los envié a Yamaguchi. Los videos se presentaron en un evento en Yamaguchi durante dos días.

En el estudio de idiomas, las actividades en el aula tienen mucha importancia. No obstante, los estudiantes suelen sentir que es solo un role play y sienten falta de conexión con la realidad de la vida diaria. Esta vez la actividad se ha convertido en una experiencia maravillosa, en la que los estudiantes podían sentir que su japonés es una herramienta verdadera para comunicarse con los nativos.



# Iruñearen eta Yamagutsiren arteko senidetzearen 45. urteurrena

Aurten, 2025ean, Yamagutsi eta Iruñearen arteko senidetasunaren 45. urtemuga da. Hori dela medio, Yamagutsiko udalak Iruñean japoniera ikasten ari direnen jarduerak aurkeztea eskatu zigun, bideoen edo argazkien bidez, ekintza horren bitartez Yamagutsiarrak eta Iruindarrak hurbiltzeko asmotan. Eskaera hori jasota, ekitaldi publiko batean ikasleen obrak erakustea haien motibazioa bultzatzeko aukera izugarri polita izanen zela pentsatu nuen. Ikasleen oniritziarekin hainbat plan egiten hasi ginen. Adibidez, hasiberriek paperean nahi zutena idatzi eta ozenki agurrak eman zituzten; aurreratuek, berriz, Kobanashi (txiste japoniarrak) kontatu zizkiguten, eta azaldu ziguten japoniera zergatik ikasten ari diren. Horiek guztiak zenbait bideotan bildu eta bidali egin nizkien. Horrela

Yamagutsiko ekitaldian bideoak jendurrean plazaratu ziren, 2 egunean zehar.

Hizkuntza ikasketetan, ikasleek gelan jardueretan parte hartzea garrantzi handiko kontua da. Hala ere, ikasleek maiz pentsatzen dute gelako ekintzak role-play bat besterik ez direla eta ez dute aurkitzen errealitatearekiko lotura. Kasu honetan ordea, gelako ekintzak zuzenean errealitate bihurtu ziren eta ikasleek sentitu ahal izan zuten japonieraz berezko jendearekin komunikatu zintezkeela. Benetan aukera zoragarria izan zen.



日本語大好き！



# Estatu Batuak, Euskal Herria eta bertze gai batzuk: Joseba Zulaika eta Mikel Reparaz Iruñeko Hizkuntza Eskolan

Bi bisitari berezi izan genituen gure areto nagusian abenduaren 10ean. Joseba Zulaika, hainbat urtez Renoko Unibertsitatean irakasle ibilitakoa, eta Mikel Reparaz, ETBko kazetaria, AEBn bizi izandakoa bera ere. Liburu bana ekarri zuten besapean, biak Alberdania argitaletxeak kaleratuak: Joseba Zulaikak *Aberriaren impasseak*, eta Mikel Reparazek *Amerikaren arrakalak*. Gure Eskolak Karrikirirekin duen kolaborazioak egin zuen posible pisu handiko bi idazle horiek gurera ekartzea.

Estatu Batuez aritu zitzaizkigun biak ala biak, nolakoa izan den eta nolakoa den hango politika, eta zer espero zitekeen Donald Trump etortzekoak ziren hauteskundeetan irabazle ateraz gero. Interesgarriak izan ziren bien parte hartzeak, baina bereziki Reparazena, azken batean AEB baititu mintzagai kazetariak bere liburuan.

AEB bizi izan da Zulaika urte luzeetan, baina orain, jubilatuta eta Euskal Herrira itzuli ondotik, hemengo errealitatea izan du aztergai bere liburuan.



Diagnosia egin zion gaur egungo euskal politikaren egoerari, eta proposamen batzuk ere egin zituen, hala nola euskara sinplifikatu egin beharko genukeela. Eztabaida bizia piztu zuen horrek galderak egiteko unea ailegatu zelarik.

Areto nagusian bildutako enpresa bereganatzen jakin zuten bi hizlariek, eta zer pentsatua eman ziguten.



## Año nuevo chino

El año nuevo chino comienza hacia finales de enero, y este año está dedicado a la serpiente. Para celebrarlo, la profesora Diana Chow adornó la Escuela y se llevó a sus alumnos de cena. Gracias, Diana, por tu esfuerzo para dar color cada año a la EOIP.



# 13<sup>er</sup> ciclo cultural de la EOIP

Poco a poco, el ciclo cultural que celebramos en la Escuela de Idiomas entre finales de enero y principios de febrero se está convirtiendo en una cita ineludible para el alumnado y el profesorado. Como viene siendo habitual, este año han participado todos los Departamentos de la Escuela, y los idiomas no oficiales también han hecho su aportación al ciclo.

Inglés abrió la semana con un concurso de pasteles y hay que decir que el jurado no lo tuvo nada fácil para elegir los mejores. Tuvimos a continuación música andalusí, una charla sobre el festival de San Remo, un taller para perder la vergüenza al aprender idiomas, una charla en alemán sobre comunicación no violenta, teatro en castellano, la presentación de un cómic en euskera, un taller de caligrafía china y, para terminar, un espectáculo musical en francés de la mano de Frédéric Bougouin, en el que el público pudo aprender francés, conocer la música francesa, reflexionar sobre el amor y las relaciones además de reírse de buena gana.

Gracias a todas y todos por vuestro trabajo, que es mucho, para organizar este ciclo cultural que tanto anima nuestra Escuela.



## Música árabe y andalusí

No es la primera vez que Urko Ocaña viene a la Escuela de Idiomas gracias a los buenos oficios de la Sociedad Nabarra al Kitab. Y como en ocasiones anteriores, en esta también supo encantar al público que llenó el salón de actos de la Escuela.

Uno de los rasgos de las actuaciones de Urko Ocaña es que acompaña la interpretación de la música con explicaciones en los descansos entre pieza y pieza. A qué tradición corresponde la música que va a interpretar a continuación, en qué país surgió, cómo se extendió al resto del mundo de habla árabe, cómo evolucionó tal o cual instrumento. Después de atrapar la atención de las personas asistentes con estos detalles, a continuación los encandila con una interpretación sutil de la música que acaba de presentar.

Fue una tarde realmente especial. Como decimos, no es la primera vez que ha estado en nuestra Escuela. Esperemos también que no sea la última.



## The great English Department Baking Contest

Here at the EOIP's English Department we are always looking for new ways in which we can foster the creativity of our students. This year we decided to test their baking skills and did they deliver!!

Almost twenty students decided to submit their best baking effort to our first baking contest. The rules were very loose as they were asked to prepare any kind of dessert: cake, pies, doughnuts, cookies... The entries ranged from the traditional (Basque cake, orange hojaldrinas, chocolate chip cookies) to the more modern: Lluvia de estrellas, Oreo pops...

The panel of 4 judges -comprised of teachers- also had the opportunity to taste specialties from other parts of Spain and the world like Murcian paparajotes, South American leche asada, British Sticky Toffee Pudding, Cheesecake... Healthy versions were also submitted and fruit cakes were very popular: apple pie, orange cake, pear cake, chocolate and berries cake...

After a very meticulous and close-tied judging, the panel declared three winners which were:

- **Sticky Toffee Pudding**
- **Oreo Pops**
- **Lluvia de Estrellas**

All three winners received a 50-euro voucher to spend in books, stationery and didactic material. It pays off to participate in our contests!



## **Einführung in die gewaltfreie Kommunikation: Workshop von Franziska Rautenberg**

Am Donnerstag, dem 30. Januar, hatten unsere Deutschlernenden im Rahmen der Kulturwoche der Escuela Oficial de Idiomas Pamplona die Gelegenheit, einen interessanten Einblick in die Gewaltfreie Kommunikation (GFK) zu gewinnen. Die Psychologin und systemische Therapeutin Franziska Rautenberg hielt zwei informative Vorträge, die sich an Deutschlernende ab Niveau B2 richteten.

Die GFK, die in den 1960er Jahren von Marshall B. Rosenberg entwickelt wurde, ist ein Kommunikationsmodell, das auf gegenseitigem Respekt und Empathie basiert. Frau Rautenberg erklärte anschaulich die vier Grundpfeiler dieses Ansatzes: Beobachtung, Gefühle, Bedürfnisse und Bitten. Dabei betonte sie, dass die Beobachtung einer Situation stets von deren Bewertung getrennt werden sollte. Dies ermöglicht uns, Konflikte sachlicher zu betrachten und konstruktiver zu lösen.

In ihrer therapeutischen Praxis setzt sie diese Methode erfolgreich ein, um Konflikte zu lösen und bessere zwischenmenschliche Beziehungen aufzubauen. Anhand konkreter Fallbeispiele zeigte sie, wie sich Missverständnisse durch bewusste Kommunikation vermeiden lassen. Besonders interes-



sant war ihre Erläuterung, wie wichtig es ist, eigene Gefühle und Bedürfnisse klar zu formulieren, statt Vorwürfe zu machen.

Ein weiterer Schwerpunkt des Vortrags lag auf der praktischen Anwendung der GFK im Alltag. Die Teilnehmenden lernten, wie sie auch in emotional aufgeladenen Situationen respektvoll kommunizieren können. Frau Rautenberg gab wertvolle Tipps, wie man schwierige Gespräche vorbereiten und führen kann, ohne dabei in alte Kommunikationsmuster zurückzufallen.

Die Veranstaltung, die im Rahmen der Kulturwoche stattfand, stieß auf gute Resonanz bei den Teilnehmenden. Die beide Vorträge um 17:30 und 19:00 Uhr waren gut besucht, und das Publikum zeigte Interesse an den praktischen Beispielen aus dem Therapiealltag der Referentin.

Leider war die Zeit etwas knapp bemessen, so dass Franziska Rautenberg nicht noch tiefer auf die praktische Anwendung eingehen konnte und einige Spieldynamiken weglassen musste.

## **Bailando sobre papel: taller de caligrafía china**

Diana Chow, profesora de chino, ofreció un taller de caligrafía china que obtuvo un rotundo éxito. Como el título indica, el alumnado asistente pudo bailar sobre papel y acercarse al arte de la caligrafía china. Cuando la escritura es también un arte hace falta una profesora que sepa convertir sus clases en arte y, según cuentan sus alumnos y alumnas, eso es lo que hace Diana Chow. Muchas gracias por este taller tan estimulante.





## Simone Negrin a Pamplona-Iruñea

**“Ridere è una cosa seria!”** In occasione della Settimana culturale della scuola, abbiamo avuto occasione, un'altra volta, di godere tra noi di una figura di spicco nel mondo dell'improvvisazione e dell'arte di far ridere: Simone Negrin, italiano DOC, che con il suo **Manuale rapido della canzone italiana** ci ha fatto rivivere la magia del Festival di Sanremo. Inoltre, nel **Laboratorio ;Qué poca vergüenza!**, ci ha anche spinto a superare la paura di parlare una lingua straniera, proponendo giochi di ogni tipo.

Insomma, due incontri davvero stimolanti! Ma com'è nata l'idea di offrire attività nelle EEOOI? E come riesce a coinvolgere il pubblico con la sua energia travolgente? Lo abbiamo intervistato per voi, scoprendo alcuni segreti della sua arte.

---

### Mercedes Navarro (Dpto. de Italiano EOIP/IHEO)

---

**Merche (M):** Potrei definirti in tanti modi: cantastorie, attore, comico, ambasciatore della risata ... Ma, che fa un torinese in Spagna, ormai da tanti anni?

**Simone (S):** Quest'anno sono arrivato al 50%. 50% per cento di vita in Italia - 50% di vita in Spagna. Cioè, sono arrivato in Spagna, in Galizia, che avevo 23 anni e quest'anno sono arrivato, appunto, al 50%. Quindi si può fare il calcolo facilmente: 46 anni. 23 anni in Italia e 23 in Spagna. Quando sono arrivato qui, varie cose mi hanno fatto innamorare del modo di vivere spagnolo e quindi, ormai, soprattutto in casa in Italia, mi vivono come spagnolo.

**M:** Oltre alle tante attività che fai come attore, comico ... (pure in spagnolo ne fai tante) ti sei dedicato negli ultimi anni a offrire questi spettacoli presso le EEOOI di tutto il territorio. Cosa ti ha spinto a creare questo formato di attività sulla cultura italiana (e non solo) per le persone che studiano l'italiano?

**S:** È stata una cosa abbastanza casuale. Ricordo che un'amica italiana mi ha spiegato che lei andava a fare un laboratorio sul tiramisù in Galizia. Io, all'epoca, non sapevo cosa fossero le Eoi perché in Italia non esistono le scuole pubbliche di lingue, con una spesa minore rispetto a un'accademia privata. Così ho scoperto dell'esistenza delle EEOOI e lei mi ha detto: "Perché non vai a fare uno spettacolo, un concerto ...?" Io non sapevo esattamente cosa fare, ma già da qualche tempo facevo cose simili di notte quando andavo nei bar a Santiago de Compostela. Insomma, la

tipica cosa quando la gente ha bevuto un po' e ti dice "Insegnami parole in italiano". E per evitare proprio momenti di vergogna massima, io, invece di insegnare le parole, insegnavo i gesti. Allora lì è cominciata questa idea. Mi sono reso conto che in Spagna ci sono gesti ma che in Italia ce ne sono molti di più. E allora ho creato questo primo seminario sui gesti italiani, l'ho messo in connessione con la Commedia dell'arte e il teatro di maschera. All'inizio pensavo di farlo più in maniera seria, accademica e poi ho visto che anche in italiano potevo far ridere perché il mio lavoro era fare teatro comico. E a poco a poco tutte le cose che faccio nelle EEOOI sono diventate, in realtà, delle scuse per far ridere la gente.

**M:** Parlando dei tuoi spettacoli che trattano argomenti così vari come il Decameron o Raffaella Carrà, che spettacolo diresti che viene più apprezzato dai nostri studenti e dalle nostre studentesse?

**S:** Dipende dal pubblico. Quello fatto qui a Pamplona-Iruña sul Festival di Sanremo, che in realtà era la prima parte, cioè quella che copre solo il XX secolo, piace di più a persone più esperte (non mi piace dire "anziani"). Infatti è bellissimo perché faccio ascoltare, faccio vedere cantanti che queste persone hanno ascoltato molto nella loro gioventù e allora per loro è un viaggio nel passato molto molto bello. Quindi per quel tipo di pubblico è l'ideale. Invece, negli spettacoli per chi ha meno livello di italiano piace molto quello sul Decameron perché è molto più teatrale. Agli/Alle insegnanti d'italiano, soprattutto madrelingua, piace di più lo spettacolo sulle

Storie di vita e storie di sport perché racconto di più la vera Italia e sono storie anche del mio repertorio come narratore in castigliano, molto emozionanti, molto toccanti.

**M:** Ce n'è per tutti i gusti, insomma. E poi, a seconda dello spettacolo o a seconda della regione, hai notato reazioni diverse delle persone partecipanti?

**S:** La Spagna, direi l'essere umano in generale, si apre quando è più a contatto con il mare. Questo può sembrare strano ma è così. Non so esattamente il perché ma il fatto di avere questa massa di acqua in movimento fa che la gente si senta un po' in movimento. Alcune regioni interiori sono più difficili, diverse rispetto al Mediterraneo o al Cantabrico. Comunque l'attività che abbiamo fatto qui sull'improvvisazione, per esempio, per molti anni me l'hanno sempre richiesta solo scuole del Mediterraneo. Poi, man mano che la facevo, soprattutto mostrando video dei laboratori sulle reti sociali, si vedeva la gente che partecipava in un modo molto divertente e questo ha fatto sì che altre scuole si siano interessate a queste attività.

**M:** Qualche sfida da superare lungo questo percorso, qualche aneddoto?

**S:** La mia sfida ogni volta che vado in una scuola è quella di far funzionare il tutto da un punto di vista

tecnico. Io per il mio lavoro faccio anche un po' il tecnico del suono, delle luci. E ogni volta il lavoro duro è vincere contro questo mostro mitologico che è come Ulysses contro Scille e Cariddi o contro un vulcano. Quella è l'unica difficoltà. Il resto con tutti/e i/le partecipanti va tutto sempre benissimo.

**M:** Per finire, qualche progetto futuro, qualcosa legata di più alle EEOII, a parte gli spettacoli che stai già offrendo?

**S:** Ogni anno mi sono ripromesso di creare un'attività nuova. Ho varie idee, varie possibilità. Ho da sempre avuto l'idea di fare un seminario sull'opera, un'altra idea che mi attrae è quella di fare uno spettacolo su Pinocchio. L'importante è trovare il modo perché siano attività che mi permettano di far ridere, per cui più che il cosa è il come. Con Raffaella ho trovato la maniera di farlo differente e dovrò cercare che ogni attività che faccio sia sempre più interattiva, più divertente. Per cui si vedrà.

**M:** Bene. Io finirei qui. Ti ringrazio ancora una volta di essere venuto. È sempre un piacere averti tra noi. In bocca al lupo per tutto!

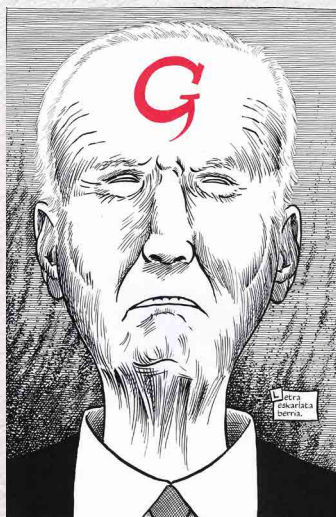
**S:** Grazie mille. Ogni volta che vengo nella vostra città ne rimango affascinato, quindi torno sempre con piacere.

## Gerra Gazan: komiki baten haritik tiraka

Euskarán, luxuzko mahaia izan genuen otsailaren 4an, Eskolako kultura zikloaren barnean. Hiru lagun aritu ziren solasean Joe Saccok argitaratu duen azken komikiari buruz eta, horren harira, Palestinako egoerari buruz. Batetik, Julen Gabiria: Saccoren komikia euskarara ekarri du, bikain ekarri ere, baina bere maila erakutsia zuen Joe Saccoren *Palestina*

edo Art Spiegelmanen *Maus* komikiaren itzulpenetan. Bertzetik, Joseba Beramendi

“Exprai” marrazkilaria: Saccoren lanaren alde artistikoari hobeki begiratzen lagundu zigun. Eta, azkenik, Elisa Huarte, BDZ taldeko kidea; azken honek gauza dezente –eta denak interesgarriak– kontatu zigun Palestinako egoerari buruz. Hiru lagun arteko solasaldi publikoa zaila da elkarrizketa bideratzen duen moderatzaile trebe bat falta bada. Horretan ere suertea izan genuen, Jaume Gelabert euskara irakasle eta Departamentuburuak xarmanki bete baitzuen funtzio hori, eta behar diren galderak behar den unean eginez are interesgarriago bihurtu baitzuen solasaldia. Esker mila guziei.



# La fiera delle innovazioni tecnologiche

Alla fiera delle invenzioni tecnologiche della nostra scuola, la creatività e l'innovazione sono state protagoniste! La classe del B2.1 ha presentato delle soluzioni per rendere la nostra vita quotidiana più facile. Dai dispositivi intelligenti ai capi di abbigliamento innovativi per semplificare le attività di tutti i giorni, le idee presentate ci hanno dimostrato come, a volte, la tecnologia possa davvero migliorare il nostro benessere. Volete scoprire le invenzioni che stanno rivoluzionando il presente?

Autori/Autrici: Guglielmo, Maite, María G., Miren, Mikel M., Susanna e Tapi

## IL FRIGOONDE

Basta inserire una birra in questa macchina e, dopo 30 secondi, sarà ben fredda. Se invece hai bisogno di ghiaccio per il tuo gin tonic, ci vorrà 1 minuto. Se sei disposto a pagare un po' di più, ce la puoi avere anche con la funzione microonde. Questo rappresenta un importante risparmio di energia, e consente anche di ridurre lo spazio necessario in cucina, visto che il frigorifero può essere più piccolo.



## IL TUPPER-CUOCO

Questo oggetto sarebbe un taper molto leggero. Sembra normale, ma il cibo sarà sempre pronto e caldo. E non solo, perché cucinerà per te. Devi solo mettere tutti gli ingredienti e, successivamente, nell'app dovrai stabilire l'ora in cui vorresti mangiare. Sarà possibile programmare diversi metodi di cottura: al fuoco, al forno, al vapore, fritto, ecc. Si potrà scegliere tra molte ricette incluse nell'app e persino aggiungere le tue ricette preferite. Questa invenzione renderà le tue giornate di lavoro più felici!

## LA LAVATRICE INTELLIGENTE

La nostra lavatrice è più intelligente dei vincitori dei Nobel. Finalmente, l'IA ha risolto il mistero più grande di tutte le case. Dove vanno a finire i calzini che spariscono? Con la nostra lavatrice questo non accadrà mai: dispone di un sistema Made in Italy che, grazie all'IA, controlla il movimento dell'apparecchio e mantiene insieme le coppie di calzini. Finalmente puoi buttare via la scatola dei calzini spaiati!



## I PANTALONI CHE CAMMINANO PER TE

Questi pantaloni sono perfetti per tutte le persone con problemi di mobilità. Hanno la funzione di aiutarti ad alzarti e a farti camminare. Inoltre, sono dotati di un dispositivo che riconosce i problemi di circolazione del sangue e attiva automaticamente un sistema di massaggio. Saranno disponibili in diversi modelli, come jeans, e in vari colori.

## Mercadillo solidario

Este año volvimos a trasladar nuestro mercadillo solidario al salón de actos. Gracias a la generosidad de toda la comunidad educativa de la Escuela, tuvimos unas mesas bien surtidas de libros y revistas en diversos idiomas. Igualmente, realizamos también la subasta de favores, en la que hubo unas cuantas ofertas interesantes.

La asociación elegida este año para recibir la recaudación del mercadillo fue Acción Contra la Trata. Dos de sus representantes –Alicia Giménez, coordinadora de Acción Contra la Trata, y Lydia Osifo Festus, mediadora intercultural de la asociación– vinieron a recoger lo recaudado –en torno a 950 euros–; nos reiteraron que para ellas suponía una ayuda cuantiosa. A quienes trabajamos en la Escuela nos alegra poder contribuir a su trabajo y, más allá de la ayuda económica, hacerles llegar nuestro reconocimiento y agradecimiento a la labor tan importante que realizan.



## Calendario de Adviento

Diciembre nos trae las vacaciones pero, antes que eso, nos trae el calendario de Adviento a la EOIP. Cada día, en parejas, el alumnado puede responder a una pregunta en torno a temas más o menos navideños. Hay que responder, además, en el idioma en que está formulada la pregunta.

Los ganadores este año han sido estas dos parejas: Buz, es decir, Leyre Gastón y Ander Prada, e Itanglish, es decir, Ignacio Muruzábal y María Ángeles Guerrero.

En nombre de Buz vino Ander a recoger el premio, pero prefirió no salir en la foto –y nosotros, claro está, respetamos su decisión–. La pareja que forma Itanglish, en cambio, sí nos dejó que la fotografáramos y salieron así de guapos. Muchas gracias por participar.

# Voyager depuis son fauteuil

Le cinéma est une véritable porte ouverte sur les émotions. En regardant un film, on peut ressentir de la joie, de la tristesse, de la peur ou même de la nostalgie. Chaque histoire nous fait rêver et nous transporte dans un autre monde, au moins pendant quelques minutes. Grâce au cinéma, nous pouvons voyager sans quitter notre fauteuil et ressentir des émotions fortes, comme si nous étions les héros de l'histoire. Voici ce que nos élèves de B1 nous racontent sur leurs expériences.

Texte: Rosa Nieves - Dép. de français



## Shrek

(Sofía, Óscar, Elena, MarianC, Tomás, Nerea)

★★★★★

Shrek est un film pour toute la famille. C'est une comédie romantique mêlant des histoires enfantines. Les personnages sont attachants et amusants.

★★★★★

C'est un film profond et les personnages sont très amusants. Il m'a fait rire. La musique est très belle.

★★★★★

C'est une comédie d'animation. Je le trouve très amusant pour le voir en famille. Nous avons beaucoup ri.

★★★★★

C'est un des films de dessins animés produits par Dreamworks. C'est un film comme je les aime: amusant et décrivant des valeurs comme l'amitié, l'amour et le respect. également, il est très drôle et familial. Nous avons passé un bon moment.



## Huit noms de famille basques

(Beatriz, Aitana, Irene, Asun, Maite)

★★★★★

C'est un film amusant et drôle. C'est pour passer un bon moment et faire rire aux personnes qui la regardent. J'adore ce film. Je le regarderais plusieurs fois.

★★★

Ce film est le premier d'une trilogie, pour le moment, parce qu'il y a eu beaucoup de spectateurs. Il est le meilleur film de la trilogie, mais il n'a pas un final profond.

★★★

C'est un film léger. Il montre beaucoup de stéréotypes sur les Basques et sur les Andalous. Je ne l'ai pas aimé. Mais les lieux de mon village apparaissent très jolis.

★★★

C'est un film amusant. Emilio Martínez Lázaro est le directeur. J'ai passé un bon moment, en particulier avec l'acteur Karra Errejalde, qui fait rire avec son accent basque.

★

Ce film n'a pas de thème profond. C'est un navet. La première fois que je l'ai vu, il m'a déçue. C'est une perte de temps.



**Grease**  
(Mercedes, Adriana, Patxi)

★★★★★

C'est un film américain mis en scène sur les écrans aux cinémas en 1978. J'ai adoré ce film. C'est un film drôle, amusant, on peut le voir avec toute la famille. C'est un film comme je les aime. C'est un chef d'œuvre dans le genre musical surtout ses chansons et ses chorégraphies. N'hésitez pas à aller le voir.

★★★

C'est un film un peu ennuyant parce que les personnages chantent et dansent tout le temps. Par contre, la musique est adorable. Le directeur a cherché des acteurs merveilleux. Le film est léger. Il y a tant d'amour, c'en est écoeurant.. Mais on retrouve une vraie bande de copains de classe pleine de surprises.

★

J'ai décidé de voir le film parce que c'est le film préféré de mes amis depuis longtemps. Ça a été une déception parce que les costumes et la musique sont dépassés. J'ai été très déçue. C'est vraiment pas terrible.



**Mémoires d'Afrique**  
(Alberto, Javier, Miren)

★★★★★

C'est un film touchant, romantique et avec une jolie photographie. C'est vraiment un film classique que vous ne pouvez pas rater. Je l'adore. Un grand film.

★★

Cette histoire est vraiment un cliché. Je le trouve trop long et un peu lent. Même si la photographie est formidable, les personnages sont trop simples et ennuyants. Je ne vous le recommande pas.



**La vie est belle**  
(Cristina, Anjel, Sagrario, AlbertoS)

★★★★★

C'est un film qui raconte très bien comment les juifs vivent la deuxième guerre mondiale, poursuivis par les nazis, et comment un père de famille cache son fils des militaires jusqu'à que la guerre termine. Je pense que c'est un des meilleurs films sur ce sujet qui a été fait jusqu'au présent.

★★★★★

C'est un film merveilleux, de Roberto Benigni, qui rassemble l'amour et la guerre avec une grande sensibilité. J'adore la forme qu'il a utilisé pour faire rire et, en même temps, faire réfléchir sur l'humanité.

★★★★★

C'est un film dramatique mêlant des situations drôles. Il fait réfléchir parce qu'il s'agit d'un thème à propos de la guerre en Europe. Il fait rire et aussi il fait pleurer. C'est un chef d'œuvre.



**Amélie**  
(Alfredo, Mónica, XabiL)

★★★★★

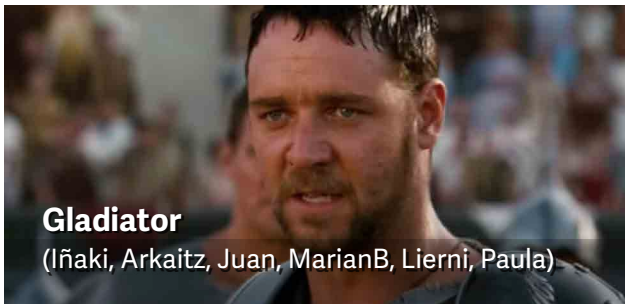
J'aime vraiment ce film. Je l'adore. C'est une comédie romantique amusante et légère qui fait rire et pleurer. Audrey Tautou est charmante et je suis tombé amoureux d'elle la première fois que je l'ai vue à l'écran.

★★★★★

N'aimant pas les films romantiques, ce directeur conclue parfaitement l'histoire qui nous réserve plein de surprises. Les personnages sont attachants. Un grand film !

★★★★★

J'adore ce film. C'est une comédie romantique, un film drôle et amusant. Si vous le regardez, vous passerez un bon moment. Il sera toujours dans mes souvenirs.



### Gladiator

(Iñaki, Arkaitz, Juan, MarianB, Lierni, Paula)

★★★★★

J'adore ce film de Ridley Scott. Comme professeur d'histoire, je le recommande toujours à mes élèves du lycée pour mieux comprendre la période historique de l'ancienne Rome. La première fois que je l'ai regardé, il m'a beaucoup touché et m'a fait frissonner. Mon moment préféré c'est quand le personnage principal s'adresse à ces troupes avant la bataille contre les germains en disant sa fameuse phrase: "Ce que l'on fait dans sa vie résonne dans l'éternité".

★★★★★

J'ai adoré ce film. La musique est très bonne et le décor historique n'est pas une déception. C'est amusant. J'ai passé un bon moment.

★★★★★

C'est un film léger, historique, distrayant pour passer un bon moment. Je le recommande pour une soirée entre amis. Les costumes sont magnifiques aussi !

★★★★★

Je recommande vivement ce film parce que c'est léger, passionnant et très émouvant. J'aime les costumes, les lieux de tournage, la photographie et les images.

★★★

C'est un film pour voir en dimanche, quand on est fatigué et qu'on ne veut pas trop penser. Il n'a rien d'exceptionnel, mais il est amusant. Si vous aimez l'action et les films des romains, vous pouvez passer un bon moment, mais si non, il est un peu ennuyant.

★★★

C'est un film de vengeance avec lequel j'ai passé un bon moment. On peut connecter avec les personnages mais on ne peut pas trouver le sens historique. Le film prend des choses romaines pour raconter l'histoire, mais l'argument est trop simple.



### Harry Potter à l'école des sorciers

(María, Ainhoa, Isabel, Mohamed)

★★★★★

C'est le premier film de 8 films des livres de J.K. Rowling. Je pense que c'est un film très intéressant et ce que les personnages font aussi. L'action est brillante et il y a beaucoup de surprises. Je crois qu'on peut passer un bon moment. Un grand film.

★★★★★

J'adore ce film, surtout à cause de la magie qu'il montre. Je trouve ce film très amusant. Mais aussi il me fait peur et me bouleverse parce que parfois la musique est très bruyante.

★★★★★

Je pense que c'est un film tellement merveilleux... les événements, les personnages, l'histoire. Mais je n'aime pas autant d'imagination.

★★

Il est le premier film des huit films en tout. L'auteur est J.K. Rowling et il a été le film de l'année quand j'avais 10 ans. C'est l'un des films fantastique. C'est un film irréel où il y a beaucoup des situations improbables et ridicules. Il est un film pour les personnes qui aiment la magie, parce qu'il y a des effets spéciaux.



# A mis cincuenta y tantos, ya ves tú, de Erasmus a Bruselas

Harrituta geratu nintzen urtarrila 14 gauean Hizkuntza Eskolako mezua jaso nuenean. Horrela zioen: "Nos complace avisarte que has sido seleccionado para la movilidad al parlamento europeo". Ilusioz gainezka joan nintzen bilerara eta berehala ohartu nintzen talde polita osatzen genuela.

Astelehen goiz grisa genuen Iruñean gure espedizioa Bilbo aldera bideratu zenean. Hegazkin barruan, lehenengo Europako Parlamentuko diputatuarekin egin genuen topo: Pernando Barrena. Bi orduko hegaldi baten ondoren iritsi ginen Bruselara.

"C'est bon, c'est belge". Je connaissais très peu la Belgique avant notre Erasmus. Je me souvenais qu'il y a deux années l'équipe de Bruges avait éliminé Osasuna dans la compétition Conference League.



Quand nous arrivions à Bruxelles la chanson et le video du Stromae, l'original chanteur et compositeur burxellois, me vint à l'esprit: "Formidable. Tu étais formidable, j'étais fort minable. Nous étions formidables".

Mais qu'est-ce que je savais à propos de Bruxelles? Bon, le petit garçon (Manneken Pis) en train d'uriner sur le haut d'une fontaine. Après, j'ai appris qu'il y a aussi une petite fille (Jeanneke Pis) qui pisse et, mon préféré, le chien (Zinneke Pis) qui fait pipi. Je propose aux citoyens bruxellois une autre statue pour favoriser l'égalité des genres: la chienne (Teefeke Pis?) qui fait pipi. Bruxelles, "la capitale européenne de l'incontinence urinaire".

La primera actividad "oficial" que realizamos en Bruselas fue la visita a la Oficina Permanente de Navarra ante la Unión Europea, presente desde 1999 en la capital belga. Allí nos recibieron Íñigo Uharte

y Ana García, que nos explicaron el trabajo que se realiza en esta oficina de representación de los intereses de la Comunidad Foral ante las instituciones de la Unión Europea. Por cierto, según dijeron, las puertas están abiertas para todo el mundo en el número 30 de Rue Toulouse.

We have visited other interesting places connected to Brussels, the capital of the European Union: the Parliament, the Parliamentarium (Europe's largest parliamentary visitors centre) and the House of European History.

Our visit at the Parliament was amazing. We could come into the Hemicycle and see the place where sit down the members of Parliament. There they were, among others, the seats of Pernando Barrena, Esteban González Pons, Juan Fernando López Aguilar, Irene Montero, Leire Pajín and Alvis Pérez.

Elisabetta Gualmini, an Italian Member of European Parliament, was our hostess and she told us about the parliamentary activity, the euroscepticism and the anti-europeanism. Nowadays we are living hard times in Europe. When we were walking at the corridors of the Parliament, we bumped into a group of people with extremely short hair who wore T-shirts with the inscription "Patriots for Europe". I afraid of this kind of patriots.

When I was at the Parliament, I remembered a few years ago, when I was studying for get a job as public employee. How boring was to study all those European institutions and how far we felt from Europe, even if Spain was member of the European Union from the 1st of January 1986.

Me gustaría hacer una última reflexión. En esta época que estamos viviendo de dispositivos electrónicos de traducción instantánea que parecen hacer innecesario el aprendizaje de idiomas, es un auténtico lujo poder expresarnos en otras lenguas sin intermediarios y acercarnos con respeto a la cultura y las costumbres de otros pueblos. Por eso, y también para ejercitar las neuronas de mi cerebro, estudio en la Escuela de Idiomas.

Resumiendo, que la experiencia Erasmus Bruselas 2025 la recordaré siempre con una enorme sonrisa. Mil gracias Giulia, Marijo, Elisa, Amaia, María José, Fernando, Javier, Alberto y Miguel por los buenos ratos que hemos compartido.

Facundo.

# I'm always scared of people who are certain

*An interview with British Indian writer Abir Mukherjee*

## Ainara Vázquez and Alicia Oriá Iriarte

It has been a decade since the first edition of the Literary and Cinema Festival Pamplona Negra was launched. During these ten years, its allure has grown exponentially and so has the pool of writers attending the festival. This year, the Official School of Languages had the opportunity to interview British Indian writer Abir Mukherjee, author of several novels set in 1920s Raj India (mainly Calcutta) whose main protagonists are British Captain Sam Windham and Indian Sargent Surendranath (aka Surrender-not) Banerjee.

As part of the syllabus of our module on English Literature and Culture students read and discussed "A Rising Man", the first novel in Captain Windham's adventures so it was a great opportunity for them to be able to talk to the author about it. Mr. Mukherjee

was very personable and we were delighted to have a little chat with him. We discussed stereotypes, language, how to research a historical novel, colonialism, humour and many more topics.

Mr. Mukherjee explained to us how he himself is a product of a mix of British and Bengali culture. He chose Calcutta as the setting of his novels mainly because his own family is from that particular part of the Subcontinent and is the part he knows best. His own upbringing in Scotland in the 80s has also influenced his writing. When we asked him how and why did he chose this particular setting and time for his novels, he explained how he wanted to understand how does a Christian people justify the oppression of another race and how the relationship between the British and the Indian in the 30s and 40s produced the "first non-violent freedom struggle" at that particular time. He explained to us



how humour is an integral part of this understanding for him. He would like to recreate the particular dynamics that allowed the British and the Indian to end up trying to understand each other.

We also discussed stereotypes of British and Indian characters and how it is important to “take your audience with you” when developing characters and that’s the main reason why his protagonist, British Captain Windham, is a relatively open-minded character for the time and setting. He also explained how Windham and Banerjee reflect different aspects of his own personality: Sam is his Western, rational, more cynical side while Banerjee is his Eastern, more optimistic and younger side. Sitting between this two cultures has endowed him with a healthy dose of scepticism about the world and with the belief that the truth is always in the middle: “I’m always scared of people who are certain”.

Asked about the use of Bengali words in his novels he explained to us how he can speak colloquial Bengali but not High Bengali, and how you have to use Bengali words sparingly to help readers to follow the story. “Context is quite important and generally you put them in where there is no equivalent word or when there could be an equivalent word but the word they would have used in Indian English at that time would have been the Bengali one”.

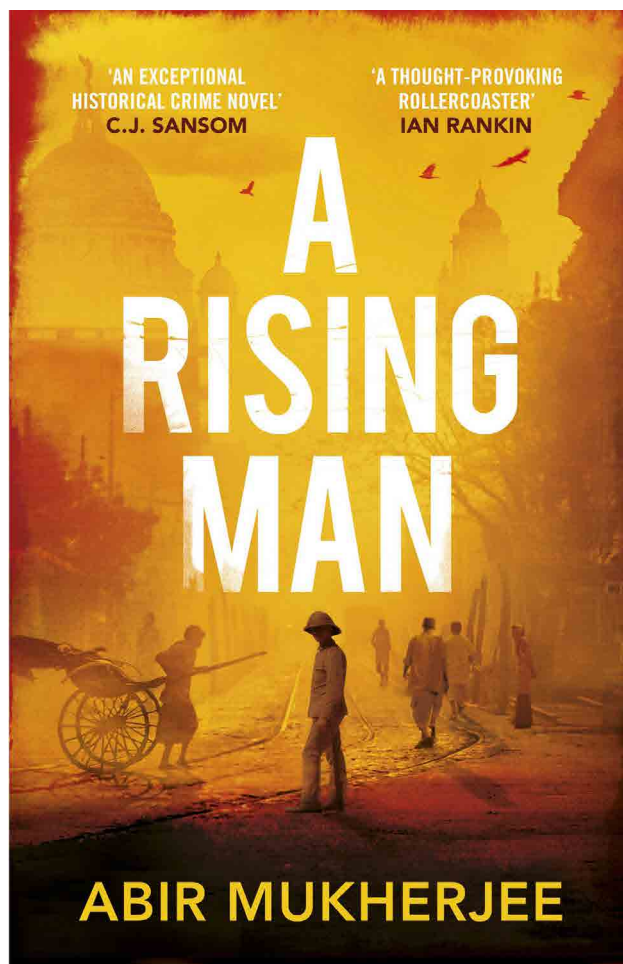
---

## If you understand the people, you can understand their environment

---

Having made the choice of setting his novels in a historical period means that his research involves geographical, historical and cultural aspects. The latter is the most important for him as he feels that “if you understand the people, you can understand their environment”. For him, understanding people and their culture involves learning about the humour of places, the way that people interact, the psyche of a particular place. This is why the murders are for him not the most interesting part of his novels. He is mostly interested in reflecting why these murders occurred and less about the intricacies of the how they happened.

The success of Mr. Mukherjee novels has allowed him to continue writing his saga, which has reached its sixth instalment set in 1926. He has plans to keep on writing until they reach 1947 and Indian independence. We are sure looking forward to continue reading them!





# Anime. El porqué de los ojos enormes y otras preguntas que siempre te hiciste

Este año no contamos con la presencia del japonés en el ciclo cultural que la EOIP organiza entre finales de enero y comienzos de febrero. Para compensarnos, Keiko Suzuki organizó una charla sobre el fenómeno del anime. Si hablamos de anime en Navarra, entonces necesariamente tenemos que hablar de Blanca Oria, que es la persona que lleva más de 20 años organizando el Festival de Anime de Navarra, con el que, por cierto, colabora también la Escuela.

Así pues, gracias a la labor de Keiko Suzuki contamos en la Escuela con la presencia de una gran experta en el tema. Si a eso le sumamos que a su conocimiento del anime (y de la cultura japonesa en general) Blanca Oria le añade una gran capacidad de comunicar, es fácil deducir que la charla fue toda una maravilla. Empezando desde lo más básico –el anime son las películas de animación, el manga son los cómics–, Oria fue desgranando toda una serie de dudas que en algún momento u otro han asaltado a toda persona aficionada al anime y, de paso, fue desmontando algunos tópicos. ¿Los personajes del anime tienen siempre los ojos enormes? No necesariamente. ¿Los que sí los tienen reflejan un complejo de los japoneses por sus ojos rasgados? Más bien no. ¿Es el anime violento? Hay de todo. ¿Es el anime exclusivamente para niños? Véase la respuesta a la anterior pregunta.

La charla vino acompañada de imágenes y vídeos, y pudimos ver algunos de los primeros intentos de hacer animes.

En muchas novelas, después de pasar diversas aventuras, los personajes acaban siendo más sa-

bios, pero también más tristes. Creo que el público de la charla de Blanca Oria salió de nuestro salón de actos sin duda más sabio pero, a diferencia de esos personajes, también más feliz de haber pasado una tarde mágica aprendiendo cosas sobre la cultura japonesa de la mano de una magnífica ponente.

Muchas gracias a las dos, Blanca y Keiko.

Charla / Mintzaldia

## ANIME

El porqué de los ojos enormes y otras preguntas que siempre te hiciste

Ponente / Hizlaria: Blanca Oria  
24 de febrero / Otsailaren 24an  
A las 19:00 / 19:00etan

Salón de actos de la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona  
Iruñeko Hizkuntza Eskola Ofizialeko areto nagusian

Gobierno de Navarra / Nafarroako Gobernua

EOIP IHEO

NAVARRA | NAFARROA



## Zinzindurrunkarratz

Haizeak mendi magalean egiten duen soinua da zinzin. Putzu sakon batean erortzean harri batek ateratzen duen asotsa da durrun. Kurrutz-karratz egiten du mendi tontorra jotzen duen aire gaiztoak. Eta zinzindurrunkarratz iraganera egindako bidaia bat da, asto baten ondoan, galdutako soinuen bila.



Oskar Alegriaren

hirugarren filma ere bada *Zinzindurrunkarratz*. *Emak bakia*

baita izan zen lehena, 2012koa;

*Zumiriki*, 2019koa, bigarrena. Bi

horiek bezala, hirugarrena ere ekarri

dugu Hizkuntza Eskolara. Kamera

zahar batean aurkitutako irudi batzuk

ditugu abiabuntuan, soinurik gabeak, eta

hortik abiatu da Alegria siltasun horren azpiko soinuen bila. Bidean, gogoeta egin du memoriaz, iraganaz, galdutako keinuez eta ohiturez, eta astia izan du ustekabeke lotura poetikoak egiteko ere.

Plazera izan zen filma ikustea, eta, filma ikusitakoan, plazera izan zen zuzendariarekin solasean aritzea. Laugarren filma ere ekarriko dugu, dudarik gabe.

## 8 de marzo

Nos gusta el lema del 8 de marzo de este año: "Que no te enreden con... machibulos". No podemos estar más de acuerdo con su mensaje en la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona. En una época en que las mentiras y los bulos campan a sus anchas, tenemos que afilar nuestros sentidos para hacer frente a las mentiras machistas. De hecho, muchos de los que en el mundo, tanto lejos como cerca, están llegando al poder o quieren hacerlo, se están dedicando a esparcir bulos machistas por todas

partes, y quieren a las mujeres sometidas al hombre, ciudadanas de segunda. En la Escuela de Idiomas no queremos esas mentiras, no aceptamos esa actitud.

Por eso, como cada año, salimos a la puerta de la Escuela a manifestar nuestro desacuerdo con toda discriminación hacia la mujer y nuestro acuerdo con lo que el 8 de marzo representa. Y salimos todas y todos, profesorado y personal de administración y servicios. Desde estas páginas, un agradecimiento especial a las conserjes y, en particular, a Ana Arlegui, por el trabajo que realizaron preparando la pancarta.



# Spelling bee: a big buzz



## María Francés/Mikel Tamayo (Dpto. de inglés)

Picture a TV show in which the first contestant to push a buzzer gets to answer first. Then add to the cocktail a bunch of self-aware teachers fluttering around wearing bee-antennae headbands. Does it ring a bell?

It's actually ok if it doesn't, because ringing a bell at a spelling contest is meant to be done literally. 'The fastest bell gets to spell' foreboded an epic, ruthless battle... and it did live up to our wildest expectations! Our beloved English department had gone the extra mile for the Cultural Week, but little did our eager spellers know what they were going to be faced with when they gathered in the main hall...

With sets of words specifically tailored for every single level –A1, A2, B1, B2, C1–, the musical chairs dynamic came in handy to mingle color-badged students belonging to different beginner/intermediate levels and groups into heterogeneous teams, with those with a lower command of English benefitting

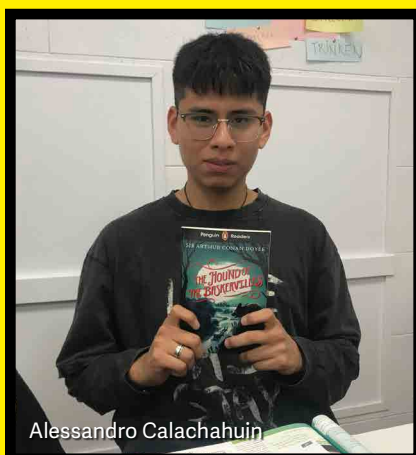
from their more advanced peers' feedback and reassuring vibes. Also, the alphabet was revised for good measure by means of collaborative brainstorming. At C1 level, in turn, students teamed up tinder style based on some shared background such as favorite food or countries they'd been to.

The main highlight of the event was how students quickly got the hang of the contest dynamics, to the extent that they could have handled the activity all by themselves regardless of the level. Kept on the tip of their toes, they immediately became informal judges, with either some spontaneous humming or lit-up faces that let on whether the speller was on the right track... or they had just been defeated by a tricky double consonant or a back-stabbing mute letter.

In a nutshell, the activity was a win-win for both the eager-for-improvement beginners –who are already looking forward to next year's edition– and the ones in need of a refreshing brush-up.



Fernando Rodríguez y Pepe Gallego



Alessandro Calachahuín



Joaquín Pérez-Seoane, Hilario Huete, Ian Sosa y Paloma Acevedo, entre los profesores María Francés y Javí Rico

# Proyectos desde el corazón: Women at He-art

**Laura Escribano,**  
Coordinadora de Escuelas Amigas

Desde hace seis años, desde la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona, he tenido el privilegio de llevar a cabo proyectos colaborativos con mi alumnado y diferentes compañeras, ya amigas y cómplices, de distintas Escuelas Oficiales de Idiomas del Estado. Mirando atrás al año 2019, me siento como si hubiera emprendido un viaje sin mapa, pero con una brújula clara: crear redes entre EOIs.

Ser parte activa de estos proyectos ha sido apasionante. Aprender entre amigas es encontrarse con otras personas, sumar perspectivas. No solo hemos construido aprendizaje a través de la colaboración, sino que hemos tejido una red de conexión y crecimiento que nos ha hecho más fuertes como comunidad eoista.

La ilusión de ver cómo cada iniciativa toma forma, cómo quienes participan se involucran y cómo




cada persona aporta su visión y creatividad es, sin duda, crecimiento en estado puro. No siempre ha sido fácil, pero siempre ha merecido la pena.

Como creadora, impulsora y coordinadora del proyecto Escuelas Amigas, uno de los hitos

que guardo con más cariño ha sido la organización de agrupamientos de más de medio centenar de docentes de varios idiomas, procedentes de la inmensa mayoría de las Escuelas Oficiales de Idiomas del Estado. Ver a tantas personas unir fuerzas, compartir conoci-

Due: Tuesday, 16 February 2025, 10:27 PM

### Interview Frida Kahlo



"Feel, what do I need you for when I have wings to fly?"  
- Frida Kahlo

Welcome to our exclusive interview with Frida Kahlo! Today, we have the incredible opportunity to speak with one of the most iconic artists in history. Known for her powerful self-portraits, deep emotions, and love for Mexican culture, Frida Kahlo's work continues to inspire people around the world. Let's dive into her fascinating life! 🎨

#### Forum Instructions:

Read each question written by students in EOI Tudela carefully. You can copy the questions and paste them in the corresponding box.

1. **Question 1:** You consider yourself a singular woman artist of your time, don't you?
2. **Question 2:** I wonder if you have painted more than just your self-portrait.
3. **Question 3:** How did the suffering you faced in life reflect in the themes and symbols of your paintings?
4. **Question 4:** Would you see yourself as an artist if you had been born in the 21st century?
5. **Question 5:** If you had been born in the 21st century, do you think artistic expression would have been the same?

2 Respond to each question as if you were Frida Kahlo, using no more than 200 words per answer. Begin each post by stating the number of the question you are answering. Rewrite the response in your own words and include an example to support your answer if possible. You have an example to inspire you [here](#)

3 Be creative and enjoy! Remember that your answers will be shared with the students in Tudela and A Coruña.

[To add your entry click in](#) [Add discussion topic](#) [write your answer to the questions and share your post.](#)

mientos y enriquecerse mutuamente es una prueba de que las EOIs son mucho más que un conjunto de aulas: son comunidad, pasión y compromiso.

Este último proyecto, "Women at He-art", creado junto a Esther Martínez y Marta Martínez, ha sido también muy significativo. Dedicado a mujeres inspiradoras, esta iniciativa nos ha permitido visibilizar historias de resiliencia, arte, literatura y valentía. Porque aprender una lengua es también descubrir a quienes han cambiado el mundo con su voz, su talento y su determinación. Podéis disfrutar del trabajo realizado en este QR.

Estos seis años de colaboración han sido un regalo. ¡Que sigan los proyectos con corazón, porque cuando la pasión guía el camino, el aprendizaje no tiene límites!

*A mis amigas:*

*Muchas gracias por compartir esta aventura a mi alumnado y a mis amigas de diferentes EOIs: Griselda Paltor, Miguel Ángel Monteagudo, Olga Peláez, Miriam Castro, Susana Aldao, Paz Alonso, Silvia Oslé, Tere Cots, Isabel Alonso, Esther Martínez y Marta Martínez. Gracias por contribuir a que se haga posible una de las experiencias más enriquecedoras de mi trayectoria profesional.*

*Laura Escribano Asín  
Coordinadora de Escuelas Amigas*

# Concurso de fotextografías

¿Cuál es el lugar más especial de tu pueblo o ciudad? Especial, se entiende, desde un punto de vista subjetivo. Especial para ti. Querríamos saber cuál es ese sitio y, sobre todo, por qué es especial. Quizá porque ibas allí con tus padres cuando eras pequeño; tal vez por que en ese sitio antes había un cine, bar o tienda que te gustaba; o porque una vez, estando con la cuadrilla, te pareció ver allí un objeto volador no identificado; o, sin más, porque es bonito, o feo, o de un encanto extraño; o porque allí vivieron tu abuelo y tu abuela... Sea cual sea la razón, hazle una foto y cuéntanos –en la lengua que estás estudiando, por supuesto– por qué te gusta –o por qué no te gusta– ese lugar de tu pueblo o ciudad.

Ese es el tema que propusimos a nuestro alumnado en el concurso de fotextografías. Y, después de examinar con cuidado todos los textos recibidos, estos fueron los y las ganadoras:

En euskera, Eva Zúñiga, de A2, y José Mari Lacruz, de C1.

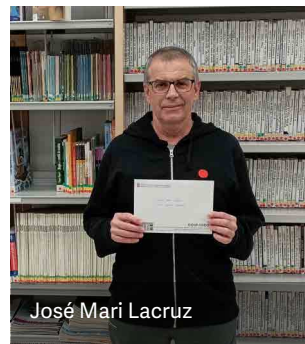
En francés, Mila Errea, de B1, y Almudena Beorlegui, de C1.

En inglés, Oscar Esparza, de A2, y María Isabel Otero, de C1.

En italiano, Iñaki Echarte, de A1, y Elena Goñi, de B2.1.

En chino, Araceli Castejón.

Felicidades y muchas gracias por participar. Algunas de las profesoras pudieron acudir a la entrega de los premios –todas hubieran venido encantadas, pero sabemos que no siempre es fácil ajustar agendas y horarios–. Gracias a ellas también.



José Mari Lacruz



Mila Errea con su profesora Blanca d'Ors



Almudena Beorlegui



Oscar Esparza con su profesora Itxaso Inza



María Isabel Otero



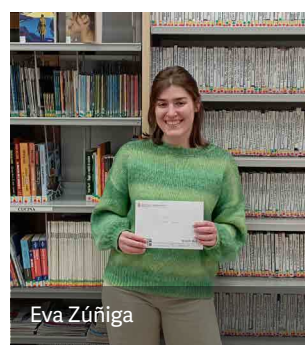
Iñaki Echarte con su profesora Livia di Pietro



Elena Goñi



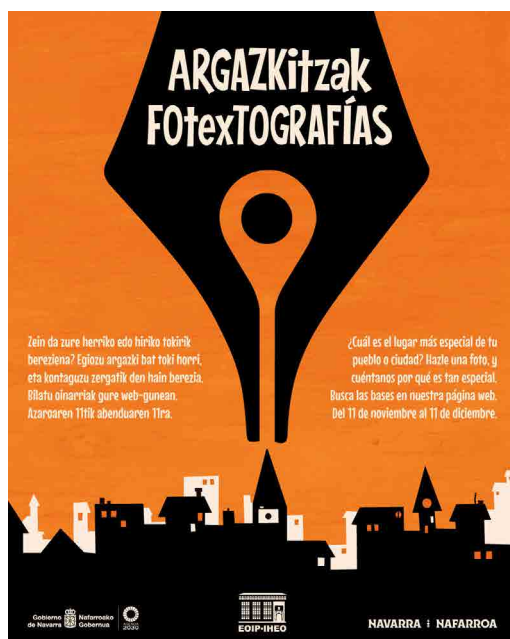
Araceli Castejón con su profesora Diana Chow



Eva Zúñiga



María Isabel Otero, Eva Zúñiga, José Mari Lacruz y Almudena Beorlegui



## Axular

José Mari Lacruz

Gero gerokoa eta orain orainekoa. Orain eta gero. *Gero*, Axularrek idatzitakoa; *Orain*, Itxaro Bordak izkiriatura. Baina niri ez orain ezta gero ere. Ni Axular entzuteak lehenaldira eramaten nau eta nire buruan iragana berpiztu egiten da. Eta niretzat agian ez, baina datozenentzat eta aukera gutxi dutenentzat Axular etorkizuna izan daitekete, etorkizun-aukerak eskaintzen dituen leku zoragarria.

Toki xarmangarri honek zerurantz luzatzen du bere burua eta bere ertzak, Axularren izenean, gailentzen dira esanez: "Hemen nago, harro, pozik, herriaren erdian, arreta deika, zuen zain; etor zaitezte eta nik ematen dizkizuedan baliabidez eta aukerez gozatu".

Egunen batean ni erakarri ninduen eta ni bezalako asko harrapatzea gustatuko litzaidake. Axularrek ere gustura atzemango lituzke kide berriak. Ziur nago bere eraginaren poderioz eraldatuak aterako liratekela handik.

Eraikuntza handia, erakargarria, topagunea. Euskara dakitenentzat, toki aproposa solasean aritzeko. Eta hori da



niretzat orain. Euskara ikasten ari direnarentzat, abagune egokiena igerilekura botatzeko beldurrik gabe, ez baitira han existitzen hanka-sartzeak. Eta hori izan zen niretzat iraganean. Umeentzat, jolasean euskaraz aritzeko mugarik gabeko tokia. Eta hori izan zen nire seme-alabentzat. Eta gero etorriko diren guztientzat leku ahaztezina biziko diren esperientziengatik.

Aspaldi, bere ondoan paseoan nenbilela, niregana alboratu eta Axularrek gauza gutxi esan behar zidan ni konbentzitzeko. Dударik gabe zu ere bereganatuko zintuzke bere hitz-jario atseginarekin horrelako zerbait esanez: "Hurbildu niregana eta askotariko jardueraz aberastuko zaitut; etorri eta ezagutu benetako Nafarroako historia; sartu eta ikusiko duzun nola uztartzen diren magia eta bertsoak; i go

gora eta Aita Mariaren boluntarioek hunkitu egingo zaituzte; gerturatu eta euskal mundura eramango zaitut eta jakingo duzu zer den Zumaiako Flysch-a edo zer nolako giroa dagoen sagardotegietan; heldu niregana eta murgildu nire euskal liburutegian..."

## Mon endroit préféré

Almudena Beorlegui

Un lieu très spécial pour moi est un pont de pierre du XIIIe siècle qui est à la Rochapea, un vieux quartier de Pampelune, la ville dans laquelle j'habite. C'est un vieux pont très simple de triple arcade en plein cintre. Au XIIIe siècle, il était le plus moderne des ponts à cause de son style gothique. Aujourd'hui il n'est pas très visité car il se trouve dans un côté du quartier où il n'y a pas beaucoup de maisons. En plus, à droite et à gauche, il y a deux autres nouveaux ponts plus remarquables. Néanmoins, au XIIIe siècle il était très important car là il y avait un moulin et un couvent appelé Santa Engracia, d'où il tire son nom. Puis, jusqu'au XVIIIe siècle, il a été la voie de sortie vers



Guipuzcoa. Cependant, une fois qu'on a construit un autre pont plus grand et solide, celui-ci a été relégué pour les personnes et les voitures qui le traversaient pour raccourcir leur chemin.

Pour moi, c'est un endroit très spécial parce que j'allais là quelques fois après l'école avec ma mère et mon frère l'aîné pour le goûter. Quand on y allait, c'était comme entrer dans un endroit magique. Nous nous asseyions sur le parapet du pont et ma mère nous donnait des sandwiches au chocolat. Puis, elle prenait de son sac un pot de lait chaud et deux verres en plastique. Nous mangions en regardant l'eau et les couchers de soleil. Nous disions merci et à demain au soleil avec la main et on remerciait le bon Dieu pour le paysage que nous avions devant nous: les arbres, le ciel, le silence...

Il y avait peu de monde et peu de voitures. On aurait dit que nous étions les seuls à voir ce coin du quartier. Nous jouions à deviner les marques des voitures et leurs couleurs et on imaginait d'où elles venaient et où elles iraient.

J'aimais bien ce vieux pont et je continue à bien l'aimer parce que c'était un pont où on éprouvait un sentiment de paix et de bonheur.

## Com` é cambiato!

Elena Goñi

Ricordo quando venivo con mia madre e c´erano solo poche pietre per attraversare il fiume.

Ero spaventato a morte ed avevo persino pianto.

Mi sembrava una punizione, mentre che la mia mama attraversava le passerelle saltando come si fosse un cerbiatto.

Forse é per quel ricordo d´infanzia che ho sempre avuto paura del fiume.

Solo ora mi rendo conto degli animali che vivono lí, degli alberi che incorniciano e delle piccole onde che ne incespano le acque.

Adesso adoro attraversar il fiume perché e come riercorrere i ricordi della mia infanzia.

Mia madre non può più venire, l'affetti, ha dimenticato come saltare le pietre, como andare, ha dimenticato tutto!

Penso che ora sia un omaggio a lei ogni volta che vado.

É molto curioso che ora la mia vita ruota intorno al fiume,

Sono un idrologo. Mi piace andare in canoa nel fine settimana, osservare gli uccelli sulle rive con il binocolo e posso dire che ogni tanto sogno anche l´acqua.

Tuttavia, un soffio di nostalgia mi scorre nelle vene e mi

fa sussultare l´anima dentro quando raggiungo la passerella.

Mi ricorderà sempre mia madre. Vorrei che mi vedesse affrontare le acque del fiume senza alcun timore.

Diciamo che ore sono ampie e sicure e non hanno nulla a che fare con quelle di un tempo.

Ma rammento la rua risata quando disse: Avanti piccolo cobardo, qui non ci sono squali!

Lei salto ma io ho piani e piani e la odiai.

In quel momento volevo solo tornare a casa a sentirmi al sicuro.

Grazie mamma per la tua allegria!



## Il balcone della Taconera

Iñaki Echarte

Io sono nato a Pamplona 47 fa. Ma abito qui da sei messi.

Tutti i luoghi di questa città sono speciale per me. Ma mi piacciono molto i luoghi solitari. Nel Parco della Taconera c´è un balcone molto bello, che é il mio posto preferito della città.

Nelle giorni più fredde la nebbia non scompare in tutto il giorno dell'intorno dalla montagna del Perdón. Non mi piace molto il freddo ma quando vedo questo spettacolo della natura io dimentico tutto.

Credo che il balcone dell Parco de la Taconera é un posto che tutti chi vivono a Pamplona devi conoscere e visitare tutti gli inverni.

Dopo deve bere un cappuccino molto caldo in un caffè carino.



塔科内拉花园  
潘普洛纳有一个很漂亮的花园。  
它在-1830年。它有很多树  
和很花。除了有一个小动物园。  
那儿有很多鸟和一些鹿。  
-1991年我在那儿认识了我的  
男朋友。现在他是我的丈夫。  
他叫弗朗。

塔科内拉花园  
潘普洛纳有一个很漂亮的花园。  
它在-1830年。它有很多树  
和很花。除了有一个小动物园。  
那儿有很多鸟和一些鹿。  
-1991年我在那儿认识了我的  
男朋友。现在他是我的丈夫。  
他叫弗朗。

塔科内拉公园有一条  
自行车道。  
弗朗和我非常喜欢去  
骑自行车。  
我们去那里很多次。  
我真的很喜欢那个公园。

Araceli Castejón



## El Molino

Eva Zúñiga

Aurreko hilabetean nire amonaren urtebetetzea ospatu genuen etxean. Laurogei urte bete zituen; horregatik, guk opari berezia egin nahi genion. Anai-arrebek haurtzaroko oroitzapenekin testua idatzi dugu amonarentzat. Horretarako, nire egunkaria irakurri nuen. Orrialde haietan nire hiriko tokirik gustukoena deskribatuta dago.

2010ko ekainaren 24a, osteguna

Kaixo!

*Ze egun polita pasatu dugun amonarekin! Urtero bezala ikasturtea amaitzen denean, neba, ahizpa eta hirurok amonarekin gelditzen gara. Gure gurasoek datorren hilabetera arte lan egingo dute.*

*Amona goizean Alde Zaharreko kafetegi batera joaten da. Kafe bat hartu eta gero, dendaz-denda joaten da edo bere lehengusinarekin ibiltzen da. Batzuetan amonaren lehengusinaren ilobak etortzen dira kafetegira eta elkarrekin jolasten gara.*

*Amonarekin kafetegi batera joatea, izugarri gustatzen zaigu, "kinder" edo opilak erosten dituelako. Kafetegi hau ez da jendetsua, mahaiak eta aulkiak oso erosoak dira eta*

*zerbitzariak beti oso irribarretsu egoten dira. Kafetegiak "El Molino" du izena.*

*Amonari esan diogu bihar parkera joango garela jolastera. Bihar arte!*

Nik uste dut, kafetegi hori nire haurtzaroko tokirik gustukoena dela, denbora asko pasa dudalako amonarekin



## Languages school's inner courtyard

María Isabel Otero

You might think that this shadowy and damp courtyard should not be described as a special place for anybody, but here it is where I remain, close to the memories I love.

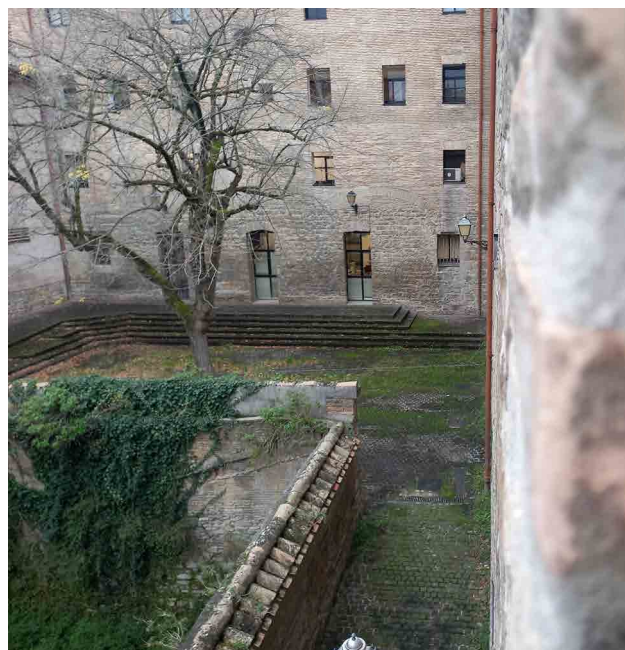
It used to be a sunny, fruitful, rewarding piece of kitchen-garden in the olden times of the ancient city known as "Navarrería".

When in summertime the travellers staying at the hostel hang their clothes on ropes to dry them, it recovers for a while the atmosphere it used to have.

In ancient times the war against the Franks devastated the place. Long after that, the Jesuits came and founded a college. When these were driven out, a Seminary (a school for priests) replaced the college, and several years later was replaced, in turn, by a military quarter. Afterwards, children took over for the soldiers, when the state school was settled here. But, over the years, the children too were moved somewhere else, and the building was then used to keep the Giants and Big Heads, and even a kennel was installed there, with the dogs barking endlessly. How I hated that time.

Nowadays, the pilgrims with their canes and shells peer through the windows of the hostel installed in the old church. From the other building that encloses the courtyard, students of different languages do the same, perhaps hoping for a glimpse of something unusual. Just like me, just in case.

He was summoned to fight when the city was set on fire. When our cottage started to burn, the smoke blinded my



eyes and my lungs collapsed. I'm still here, waiting for him. The dead hang around the places they love. I usually glide quietly through these walls expecting someone with the gift of seeing and conversing with beings like us, someone that might have news from him. I've learned that I am referred to as a "ghost".

If you suddenly feel a cold current of air, a certain physical shrinking or a sense of unease, it's me. I am Maddi, I have remained bound to this courtyard since the ancient city of Navarrería was destroyed.

## Etuláin, mon enfance

Mila Errea

Ce lavoir de ma ville bien-aimée me ramène à mon enfance et aux histoires que ma mère racontait à mes frères et moi, à la maison, autour du poêle, surtout en hiver ou lors des journées très désagréables.

J'étais petite, j'avais 5 ou 6 ans, quand j'accompagnais encore ma mère pour faire la lessive à le lavoir, surtout en été, quand il n'y avait pas d'eau dans les robinets des maisons, car ils étaient fermés plusieurs heures par jour. Les étés étaient chauds, il y avait des sécheresses et la canalisation de l'eau n'était pas aussi efficace qu'elle devrait l'être. C'est pour ça, avec d'autres femmes de la ville, nous sommes allions laver le linge dans ce lavoir. Pour moi, quand j'étais enfant, c'était juste plus amusant et j'adorais écouter les conversations de ma mère et du reste des femmes.

Les histoires qu'elle nous racontait concernaient des « sorcières » qui allaient se laver dans ce lavoir ou se peignaient en regardant la lune, lors de ces agréables nuits d'été. Les histoires étaient magiques et certaines un peu effrayantes, mais ma mère les racontait avec beaucoup d'affection et accordait une grande valeur à ces femmes.



## Belena Portalapea

Óscar Esparza

This is one of my favourite photos. This narrow place is Belena Portalapea, and it's in Pamplona/Iruña, in the north of Spain. The Belenas were small interior streets.

Pamplona in the Early Middle Ages was divided into three cities called Burghs, Navarrería, San Nicolás and San Cernin, separated by walls, and there were conflicts and wars among them.

Belena Portalapea is located in the old wall of the Burgh San Cernin, which is several centuries old.

In the photograph, these stone balls called bolaños were launched with catapults from the Burgh of Navarrería to the Burgh of San Cernin, in the War of the Burghs of 1276.

I like this photo because it's easy to imagine the environment of that time and how difficult life was. At any moment a bolaño could fall on your head and kill you.

In 1423, King Charles III decreed the unification of the three Burghs, becoming the current Pamplona/Iruña, by the Privilege of Union, written in Navarrese Romance language. From that moment on, the conflict ended.



# Il Decameron: risate e intrighi nel Medioevo, narrato da Simone Negrin

(Merche Navarro  
Dpto. Italiano EOIP/IHEO)

Avevate mai immaginato di ridere a crepapelle con le storie del Decameron? Simone Negrin, un vero mago della parola, ci ha trasportato un'altra volta in un mondo di astuzia, amore e situazioni esilaranti con alcune delle novelle più famose di quest'opera di Boccaccio, padre della prosa italiana.

Ci siamo tanto divertiti/e con le storie di *Pernella e Giannello*, in cui si mette in luce la vivacità e l'intraprendenza femminile; di *Chichiribio e Currado Gianfigliuzzi* e l'ingegnosità di un cuoco che non vuole essere punito; di *Caterina e Ricciardo*, la cui passione amorosa supera ogni ostacolo sociale; o di *Lisabetta e la badessa Usimbalda*, in cui comandano l'ipocrisia e l'inganno.

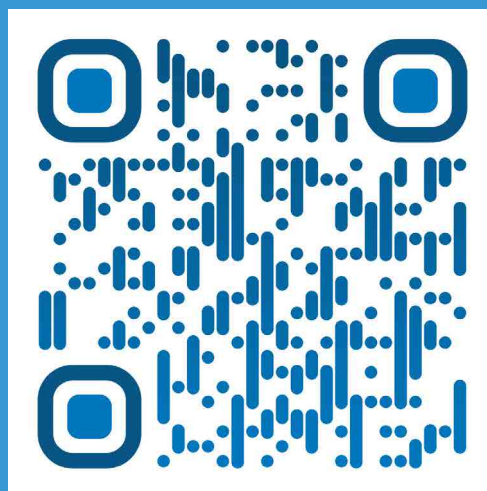
Un'occasione unica per scoprire il lato più divertente e irriverente di questo scrittore, e per conoscere più a fondo la sua opera e immergersi nella cultura medievale.

GRAZIE DI NUOVO SIMONE!  
E SOPRATTUTTO:  
GRAZIE ANCORA A TUTTE LE PERSONE  
PARTECIPANTI PER IL LORO INTERESSE ED  
ENTUSIASMO!



## Hoy viajamos a...

Os presentamos nuestro podcast «Hoy viajamos a...» En este podcast, los estudiantes de español como lengua extranjera que venimos de diferentes rincones del mundo compartimos experiencias, opiniones y perspectivas sobre las cosas que nos interesan. Cada episodio es una ventana a un tema diferente: cocina, viajes, aprendizaje de idiomas, manga y mucho más. Nuestro objetivo es aprender de las historias y experiencias únicas de cada persona. ¡Acompáñanos en este viaje lleno de voces, acentos y curiosidades que nos unen al aprender español!



# Un viaggio letterario al femminile

(Mercedes Navarro, Dpto. di Italiano)

Il Dpto. di Italiano ha organizzato durante questo corso ben quattro **CLUB DI LETTURA** (tra novembre e aprile), a cura di Jesús Jurío e Merche Navarro.

I libri proposti volevano in qualche modo percorrere un affascinante viaggio letterario al femminile, attraverso quattro romanzi di autrici straordinarie, di epoche, linguaggi e stili diversi, ma con un filo conduttore comune: la **DONNA**.

-**Caro Michele**, Natalia Ginzburg (1973): romanzo epistolare che, attraverso le lettere di una famiglia, indaga i legami affettivi, le assenze e le disillusioni, soprattutto tra madre e figlio.

-**Voci**, Dacia Maraini (1994): giallo sulle violenze contro le donne, una storia purtroppo tristemente attuale. Un affresco di vite femminili, dalle prostitute alle nobildonne.

-**L'arminuta**, Donatella Di Pietrantonio (2017): storia di una bambina tredicenne che, dopo essere cresciuta da una famiglia che considerava sua, viene

inaspettatamente riportata alla sua famiglia biologica. Il romanzo esplora temi profondi come l'identità, l'appartenenza e la complessità dei legami materni.

-**Le assaggiatrici**, Rosella Postorino (2018):

Ambientato durante la Seconda Guerra Mondiale, il romanzo narra la storia di Rosa, una giovane donna che diventa assaggiatrice per Hitler. Il romanzo è un'indagine profonda sulla natura umana, sulla paura e sulle scelte difficili.

Un ringraziamento speciale a tutte le persone partecipanti ai diversi club di lettura, lettori/lettrici voraci e appassionati, che con il loro entusiasmo hanno reso questa attività un'esperienza letteraria coinvolgente e stimolante. GRAZIE!



# The Pilgrim's Way: Walking Through Stories

A Podcast Series by C1 English Students



## Natalia García Araguas (Dpto. de Inglés)

Have you ever watched the pilgrims lining up outside Albergue Jesús y María and wondered about their stories? Where did their journey begin? What inspired them to embark on such an adventure? What keeps them going?

The C1 English students have taken this curiosity one step further, creating a compelling and deeply moving podcast series. Through heartfelt interviews, they uncover the personal experiences, motivations, and expectations of those walking the Camino de Santiago.

Discover their incredible journeys at <https://raibabel.com/the-pilgrims-way-walking-through-stories/> or scan the QR code below. Sit back, listen, and enjoy The Pilgrim's Way: Walking Through Stories!



## Christmas Down Under: A Visit from Australia

Last year, on our final day of class, we had the pleasure of welcoming a very special couple—Pippin and John—who travelled all the way from Australia to spend Christmas in Pamplona with their family.

For our C1 students, it was a fantastic opportunity to learn about Australian holiday traditions, from Christmas barbecues and beachside New Year's Eve celebrations to unique curiosities about this fascinating country. They discovered everything from where Australians buy their Christmas trees to what exactly a platypus is!

To make their visit even more memorable, Pippin and John brought along adorable little koala gifts for the students, a thoughtful gesture that made the experience even more special.

Their visit left us all with a warm feeling and a newfound curiosity about life Down Under. Hearing their stories made us eager to experience an Australian Christmas for ourselves one day.

We hope to welcome them back again soon—thank you, Pippin and John!

# Erasmus+

- 1) ¿Cómo se llama el curso que hiciste?  
¿Por qué lo elegiste?
- 2) ¿Puedes describir una experiencia memorable y/o desafío durante tu estancia?

- 3) ¿Cómo ha contribuido este curso a tu desarrollo profesional?
- 4) ¿Qué consejo darías a alguien que esté considerando participar en el programa Erasmus+?

## Rosa Nieves - Dpto. de francés

1) Después de consultar toda la oferta de cursos disponibles, me decanté por éste porque me gustaron tanto la temática como el destino, y además me encajaban las fechas: "Successful Strategies for Teaching Students with Special Needs in Every Classroom (Estrategias exitosas para enseñar a estudiantes con necesidades especiales en todas las aulas)", en Atenas (2-7/12/2024).

2) Durante el curso, la lingua franca era el inglés, así que no tuve problema. Éramos un grupo de 14 profesoras de diferentes nacionalidades, ámbitos, etapas e intereses con el mismo objetivo: atender mejor a la diversidad de nuestras aulas. Nuestra propia diversidad fue muy enriquecedora.

Sin embargo, fuera del aula era muy diferente. A la hora de leer carteles y demás, me vino muy bien haber estudiado griego clásico en el instituto. Pero no hablar el idioma fue sin duda el mayor desafío. Como tantas otras ciudades con mucho turismo, intenta dar servicio en inglés (y en español), pero no siempre es así. También entiendo que la gente agra-

dece que se intente hablar en su idioma. Así que me aseguré de aprender un par de frases de cortesía y otro par de emergencia.

3) Me ha servido para reafirmarme en la necesidad de salir y ver otras perspectivas culturales y docentes.

4) Hay que animarse a participar en una experiencia internacional. Cada ocasión de salir es una experiencia única y tiene muchos beneficios tanto a nivel profesional como personal.

## Laura Pascual - Dpto. de inglés

1) El curso en el que participé se llama "Educación social y emocional". Fue uno de los cursos propuestos por la comisión Erasmus de la escuela y me pareció una buena oportunidad para formarme en algo que apelara a los sentimientos, después de una temporada con mucho enfoque en la inteligencia artificial. Además, el hecho de que el curso fuera en Irlanda, un país que recuerdo con mucho cariño, y cuyo idioma es el que enseñé, me convenció para reciclarme profesionalmente.



2) La verdad es que fue un placer conocer a la instructora del curso, una persona muy positiva y a la vez muy realista, que había pasado un tiempo en países africanos y cultivaba la empatía de manera muy enriquecedora. El curso giraba en torno a este concepto, cómo cultivar la empatía en la clase, y nos presentó actividades muy inspiradoras que crearon una muy buena cohesión de grupo entre los participantes en la formación. Cabe destacar que mis compañeras polacas, las cuales venían del mismo centro, me acogieron muy bien y pude conocer datos interesantes acerca de su país y sus vidas. También aproveché para reencontrarme con un par de amigas del pasado, reconectar con personas que me aportaron cuando era muy joven, me hizo recordar con añoranza mis tiempos de estudiante que me llevaron a dedicarme a la docencia de idiomas.

3) Este curso me ha servido para darme cuenta de algo tan obvio como es el bienestar de la clase, algo que siempre he intentado desarrollar pero sin ser consciente de ello. Muchas veces nos centramos tanto en los contenidos, que no nos damos cuenta de la importancia

de escucharnos los unos a los otros y de la profunda conexión entre la emoción y el aprendizaje significativo.

4) En la realidad tan incierta en la que vivimos, es muy recomendable participar en estas experiencias europeas y crear un sentimiento de cohesión entre los países miembros. No es solo un enriquecimiento profesional, sino también personal.



## Michela Murgia direbbe...

(Merche Navarro, Dpto. Italiano EOIP/IHEO)

*"Non vorrei che una cosa che ho fatto dicesse chi sono, vorrei essere chi sono in tutte le cose che faccio"*

Michela Murgia.

In occasione della **Giornata Internazionale per l'Eliminazione della Violenza sulle Donne (25N)**, il Dipartimento di Italiano ha voluto ricordare la figura

di Michela Murgia: scrittrice, giornalista, intellettuale e instancabile attivista, scomparsa nel 2023. La conferenza, tenuta da Antonella Mele (#zinecitta), ci ha regalato un ritratto intimo e appassionato della scrittrice sarda ("strega-fata morgana"), portando alla nostra città la sua voce potente e il suo pensiero critico, oltre che ricordarci l'importanza del suo impegno nella lotta contro ogni forma di oppressione. GRAZIE DI NUOVO ANTONELLA! GRAZIE MILLE A TUTTI/E I/LE PARTECIPANTI PER IL LORO INTERESSE!





# La ciudad de hielo: Harbin

**Mari Jose Ruiz (Grupo de Chino: Plataforma)**

Harbin es la capital de Heilongjiang, la provincia más al norte de China. Harbin era una ciudad de pescadores hasta que la construcción del ferrocarril Trans-Siberiano acabado en 1904, la convirtió en una ciudad cosmopolita con la llegada de ingenieros rusos. Este hecho le dio un aire europeo con la construcción de edificios renacentistas, barrocos y bizantinos. Hay numerosas iglesias, unas 70, entre las que destaca la catedral ortodoxa de Santa Sofía de cúpulas verdes.

Lo que hace famosa a Harbin, la ciudad más fría de China, es su festival de esculturas de hielo y nieve que se inaugura anualmente el día 5 de enero y tiene una duración aproximada de un mes, y si las condiciones climáticas lo permiten, el tiempo de actividad se ampliará a cincuenta o sesenta días.

La temperatura promedio en invierno es de  $-16,8^{\circ}\text{C}$ , si bien puede llegar a temperaturas extremas invernales de hasta  $-38,1^{\circ}\text{C}$ . El primer Festival de Esculturas de Hielo

se celebró en 1963, pero el festival fue interrumpido por la Revolución Cultural hasta que se reinició en 1985 en la isla del Sol, tal y como lo conocemos hoy. Con bloques sacados del río se construyen palacios, templos, atracciones. que al caer el sol se iluminan como si fuese un cuento.

En la edición de 2007 se registró en el libro Guinness la escultura de nieve más grande del mundo, de un tamaño de 250 metros de longitud y de un volumen de 13.000 metros cúbicos de nieve. La obra constaba de dos partes, las Cataratas del Niágara y el "Cruce del Estrecho de Bering" (que ilustraba la migración de las Naciones Originarias de Canadá).

## 冰城：哈尔滨

撰写：Mari Jose Ruiz

翻译：Diana Chow/中文老师

哈尔滨是中国最北端的黑龙江省的省会。哈尔滨曾是渔镇，直到1904年西伯利亚大铁路建成，随着俄罗斯工程师的到来，哈尔滨变成了一座国际化大都市。可以见到各种风格不同，如：文艺复兴、巴洛克和拜占庭建筑，给人一种身处欧洲的感觉。教堂众多约70座，其中以绿色圆顶的圣索非亚东正教大教堂最为引人注目。

哈尔滨这座中国最冷的城市之所以出名，是因为每年1月5日开幕，持续时间一个月左右，若气候条件许可，活动时间也会延长至五、六十天的冰雕节。冬季平均气温为零下 $16.8^{\circ}\text{C}$ ，但冬季极端气温可达零下 $38.1^{\circ}\text{C}$ 。第一届冰雕节是在1963年举办的，但因文化大革命而中断，直到1985年在我们今天所知的太阳岛上重新开始。宫殿、寺庙和景点都是用从河里取来的雪块建造的。当太阳落下时，灯火就会全亮起来，景致美丽梦幻的就像童话故事一般。

2007年世界上最大的雪雕被载入金氏世界纪录，其长度为250米，雪块为13000立方米。该作品由两部分组成，“尼加拉瓜大瀑布”和“穿越白令海峡/加拿大原住民的迁徙”。



# Chengdú: La idílica ciudad de la que nadie se quiere marchar

**Araceli Castejón Menéndez**  
(Grupo de chino: plataforma)

Chengdú se estableció en el siglo IV a. de C. en la provincia de Sichuan, provincia que la historia china considera “la tierra de la abundancia”. Chengdú tiene atractivos que hacen que sea la actual meca del turismo nacional. Posee un clima cálido y húmedo y ancestrales montañas que configuran una orografía especial. En Chengdú se iniciaba la Ruta de la Seda, por eso se convirtió en puente cultural entre China y el resto del mundo. Es una ciudad con numerosos puentes, ya que en ella confluyen los ríos Jin, Fu y Sha.

Para controlar las inundaciones se realizó una construcción que derivaba una bifurcación de parte

de las aguas del río Ming Jiang hacia la planicie de Chengdú. Esta obra hidráulica funciona sin interrupción desde su creación y fue declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en el año 2000, junto con la Cordillera de Qincheng, que concentra 36 cumbres. En esta zona habita el 80% de los dos millones de osos panda que existen en la actualidad.

Chengdú está considerada como una de las ciudades más desarrolladas económicamente; hay 83.000 empresas dedicadas a la Ciencia y a la Tecnología. Además de su desarrollo tecnológico, Chengdú es una ciudad en la que sus habitantes poseen una refinada calidad de vida. Son famosas sus numerosas casas de té y la variada gastronomía, que destaca por sus innumerables sabores diferentes.

En 2009, el Centro de la Ciudad de Destino Turístico Excelente del Mundo otorgó a Chengdu el título de “Ciudad de Destino Turístico Excelente del Mundo”, convirtiendo a Chengdu en la primera ciudad de Asia en ganar este honor. En 2010, la UNESCO aprobó que Chengdu se uniera a la Red Mundial de Ciudades Creativas de la UNESCO y le otorgó el título de “Ciudad de la Gastronomía”, convirtiéndose en la primera “Ciudad de la Gastronomía” de Asia.

## 成都: 让人流连忘返的田园城市

撰写: Araceli Castejón Menéndez

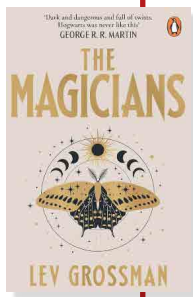
翻译: Diana Chow/中文老师

成都建城于公元前4世纪的四川省，中国历史上被视为“鱼米之乡”的省份。成都的景点使其成为当前全国旅游的圣地。这里气候温暖湿润，古老的山脉构成了特殊的地形。丝绸之路始于成都，成为中国与世界各地的文化桥梁。这是一座桥梁众多的城市，因为锦江、府河、沙河在此交汇。

为了控制洪水，进行了一项工程，将岷江的部分水流引向成都平原。该水利工程自建成以来一直不间断运行，并于2000年与包含36座山峰的青城山脉一起被联合国教科文组织列为世界遗产。今现存的两千只大熊猫中，有80%生活在这一地区。

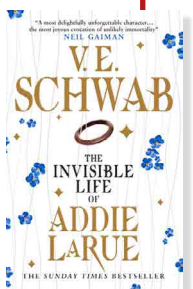
成都被认为是经济最发达的城市之一；有83,000家致力于科学技术的公司。除了科技的发展，成都还是一座居民生活品质高的城市。它以其众多的茶馆和多样的美食而闻名，并以其无数不同的风味而脱颖而出。

2009年世界优秀旅游目的地城市中心授予成都“世界优秀旅游目的地城市”称号，成都是亚洲首个获此殊荣的城市。2010年，联合国教科文组织批准成都加入联合国教科文组织的全球创意城市网络，授予成都“美食之都”称号，成为亚洲首个“美食之都”。



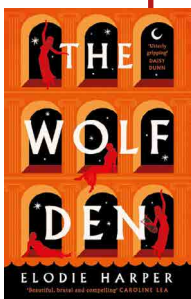
**The Magicians**  
Lev Grossman

A dark, introspective take on fantasy, blending Harry Potter and Narnia with a cynical edge. Quentin Coldwater, a brilliant but disillusioned young man, discovers magic is real and enrolls at Brakebills, an elite magical school. However, he soon learns that magic doesn't bring happiness—it complicates everything. The trilogy explores themes of power, depression, and purpose, subverting classic fantasy tropes with sharp writing and complex characters. While Quentin can be frustrating, his journey is raw and thought-provoking. A must-read for those who enjoy fantasy with depth, self-awareness, and an emotional, literary touch.



**The Invisible Life of Addie LaRue**  
V.E. Schwab

A beautifully written, melancholic tale of love, loneliness, and identity. Addie makes a Faustian bargain for immortality, only to be cursed—no one remembers her once she leaves their sight. Spanning centuries, she finds meaning in art, fleeting connections, and the struggle to leave a mark on the world. When she meets someone who remembers her, everything changes. With lyrical prose and deep themes of legacy and sacrifice, this novel is an unforgettable, emotional journey. Perfect for those who love atmospheric, thought-provoking fantasy with a touch of romance.



**The Wolf Den**  
Elodie Harper

A gripping historical novel set in Pompeii, following Amara, a Greek doctor's daughter sold into slavery and forced to work in a brothel. Determined to reclaim her freedom, she navigates the brutal world of the lupanar, forging alliances and seizing every opportunity to rise above her circumstances. Harper brings the ancient city to life with vivid detail and a feminist perspective, crafting a story of resilience, survival, and ambition. With rich characters and immersive storytelling, this novel is perfect for fans of historical fiction that explores power, agency, and the human spirit.



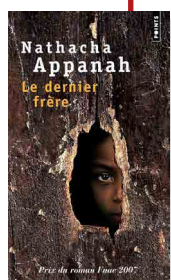
**J'emporterai le feu**  
Leïla Slimani

J'emporterai le feu est le dernier ouvrage de la trilogie racontant la vie et les évolutions de la famille de l'auteure – et surtout de ses femmes – sur trois générations au Maroc. Dans ce dernier volume, elle met en scène sa propre génération, à travers Mia et Inès contraintes par la société marocaine à cacher et dissimuler ses idées, à faire face à l'isolement de l'injustice lors de l'arrestation de leur père et à la solitude de leur exil en France. C'est alors qu'elles devront s'intégrer, devenir françaises même si les autres les considèrent toujours des étrangères. Un récit émouvant et percutant.



**Jacaranda**  
Gaël Faye

Jacaranda de Gaël Faye est un roman profondément marqué par le génocide des Tutsi au Rwanda et les bouleversements sociaux qui l'ont accompagné. À travers les yeux de Milan, jeune homme qui essaie pendant plusieurs années de découvrir les secrets que sa mère n'a pas voulu lui délivrer, le livre explore les effets dévastateurs de la guerre civile et des conflits ethniques en Afrique. Faye raconte la souffrance des populations prises dans la tourmente de l'Histoire, tout en abordant des thèmes comme la résilience et la quête de soi. Un roman touchant et intime sur la mémoire et l'identité.



**Le dernier frère**  
Nathacha Appanah

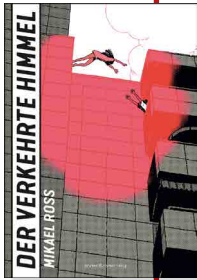
Le dernier frère de Natacha Appanah est une œuvre bouleversante qui raconte l'histoire de Raj, un homme au soir de sa vie, qui va se souvenir de son enfance à Mapou au Nord de l'île Maurice, du cyclone qui marquera sa famille pour toujours et qui les entraînera à Beau Bassin où son père travaillera comme gardien de prison. C'est là où il découvrira l'amitié de David, enfant juif déporté, qu'il tentera de sauver. Un livre que l'on referme à la fois secoué et ébloui.



### **Das Ende des Kapitalismus**

Ulrike Herrmann

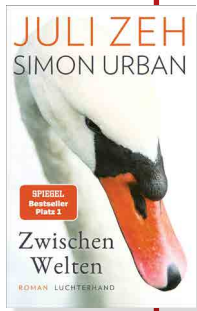
In diesem Buch, das in Deutschland gerade auf der Bestsellerliste steht und viel debattiert wird, führt uns die Wirtschaftsexpertin Ulrike Herrmann in die Entstehung und die Erfolgsgeschichte des Kapitalismus ein. Der Kapitalismus habe durchaus viel Positives bewirkt, erst durch ihn seien u.a. Demokratie, Gleichberechtigung und Bildung für die breite Bevölkerung möglich geworden. Allerdings stößt das Wachstum, das notwendig ist, damit das System nicht zusammenbricht, an unüberwindbare planetare Grenzen und führt zu massiven, unsere Existenz bedrohenden Umweltproblemen. Wie kommen wir aus dieser Wachstumsfalle heraus und ermöglichen ein würdiges Leben für die ganze Menschheit? Die Autorin erklärt, dass wir nur durch „grünes Schrumpfen“ das Problem lösen können, und stellt die britische Kriegswirtschaft im 2. Weltkrieg als bestes Modell dafür vor.



### **Der verkehrte Himmel**

Mikael Ross

Endlich mal wieder ein Comic, der Berlin zur Kulisse hat! Noch hatten wir in der Deutschabteilung keine Zeit, ihn zu lesen, da er gerade hier bei uns eingetroffen ist. Aber er macht einen vielversprechenden Eindruck. Dieses Mal ist nicht das historische Berlin der Handlungsort, sondern eine Wohnsiedlung im heutigen Berlin-Lichtenberg, wo seit DDR-Zeiten viele Menschen mit vietnamesischen Wurzeln leben. Und so stammen auch die beiden Hauptpersonen, die Geschwister Täm und Dennis, aus einer solchen Familie. Und sie sollen viel erleben: ein abgetrennter Finger, ein fremdes Mädchen auf der Flucht, viel Aktion und Spannung. Alles, was einen Thriller ausmacht. Wir freuen uns schon auf die Lektüre!

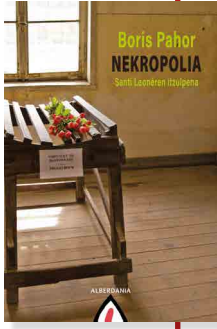


### **Zwischen Welten**

Juli Zeh & Simon Urban

Tessa und Stefan lernten sich an der Uni beim Germanistikstudium kennen. Die in der WG-Küche lange über Politik und Literatur geführten Gespräche schienen, ein ewiges Band zwischen ihnen gebildet zu haben. Doch die nahe Zukunft hatte andere Pläne für sie. Nach dem Tod ihres Vaters musste Tessa den Bauernhof der Familie übernehmen und nach Brandenburg zurückziehen. Stefan machte sich in Hamburg einen Weg als Journalist. Eines Tages laufen sie sich über den Weg. Sie beginnen eine briefliche Beziehung, bei der sie sich gegenseitig von ihren unterschiedlichsten Welten erzählen: die eines erfolgreichen Journalisten, der bei der größten Zeitschrift Deutschlands Karriere macht und die einer einfachen Bäuerin, die versucht, über die Runden zu kommen.

In den mal freundlicheren, mal bitteren E-Mails kommen die aktuellsten Themen zum Vorschein: Klimakrise, Bauernproteste, Rechtsextremismus, Gendersprache... Sie werden vor die Aufgabe gestellt, die Kluft zwischen dem städtischen und ländlichen Leben, dem Westen und Osten, dem Erfolg und der Niederlage zu überbrücken, um ihre Freundschaft retten zu können.



**Nekropolia**

Boris Pahor (itzultzailea: Santi Leone). Alberdania, 2024

Alberdania argialetxeak Boris Pahor (Trieste, 1913 -Trieste, 2022) egile esloveniarraren *Nekropolia* nobela autobiografikoa argitaratu du, eta Santi Leonek itzuli du balkaniarraren lanik garrantzitsuena. Faxismoaren aurkako ekintzailea izateagatik, naziek 1944an atxilotu, deportatu eta hainbat kontzentrazio esparruren ibilbidea eginarazi zioten idazleari. Liburuan, Natzweiler-Struthof gunean bizitakoa islatzen du Pahorrek.

Egilearen orainaldian abiatzen da istorioa, idazlea turista gisa kontzentrazio esparrura itzuli denean. Arratsalde horretako bisitak oroitzen ekarriko dizkio Pahorri, eta, bere gogoetekin eta egun hartako bisitan bizi izan zuenarekin tartekatuz oroimen horiek liburuaren protagonistak izanen dira. Triskantzaren argazkiarekin batera, sarraskitik bizirik ateratzeak ekarri zion erruduntasun sentimentua ere agerian geratuko da nobelan.

Faxismoa bueltan den garaiotan, oso gomendagarria da irakurteza Pahorrek prosa ederraz idatzitako bidegabekiaren deskripzioa.

**Iturria**

Unai Elorriaga. Susa, 2019

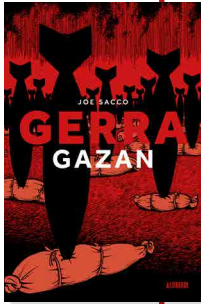


Ipuin-bilduma ote da? Nobela, agian? Esanen dugu ipuin-bilduma *nobelatua* dela Unai Elorriagaren liburua, idazle bizkaitarrak zenbait ipuin biltzen baititu liburuan, nobela-itxurako hari baten bidez. Soro Barturen, bidearen amaiera hurbil duen adineko gizon aberatsa, Europan zeharreko bidaia batean abiatuko da, ikasle garaiko Pedro Iturria lagunaren bila. Ikaskide ohia idazlea da, eta Erdialdeko Europako hainbat hiritan argitaratutako ipuinak izanen dira Iturriak utziko duen arrastoa; aztarna horiei segika arituko da Barturen.

Pertsonaia bereziek —baina, nire ustez, horietako inor ez da Barturen bezain berezia— osatuko dituzte ipuinak, baita nobela ere, ukitu kafkianoko eta metaliterarioko lan ausart honetan. Eta amaiera... Tira, *Iturria* irakurri beharko duzu, ez baitzugu bukaera zapuztu nahi.

**Gerra Gazan**

Joe Sacco. Astiberri, 2024



Joe Saccok (Malta, 1960) lehenengo orrialdean aitortzen du lagun baten mezuak bultzatuta —"msdz, altxa ahotsa krimen hauen aurka"— idatzi duela Gerra Gazan komikia. 32 orrialdeko lan honetan, amorrua azaleratzeko premia nabari zaio erreportari eta marrazkilarri maltar-estatubatuarrari, eta bere irudietan, Israelen erasoaldia salatzeaz gain, AEBko gobernuaren esku-hartzea du jopuntuan.

Kazetariari Palestinako okupazioa izan du hipside bere erreportajeetan joan den mendeko 90eko hamarkadatik, munduko beste zenbait gatazkarekin batera. Astiberri argialetxeak 2023an Palestine euskaratu zuen eta bidirudi Footnotes in Gaza laster izanen dugula eskuragai Euskal Herriko liburutegietan. Bi liburu horiek, baita Gerra Gazan ere, Julen Gabiriak bikain euskaratuak.

Saccok, berriz ere, errealitatearen ankerkeria zintotasunez ekartzen digu etxera komiki gomendagarri honetan.





A Roma non ci sono le montagne

Ritanna Armeni

Uscito a febbraio 2025, il libro ripercorre, in forma romanzata, ma fedele ai fatti che racconta, uno degli episodi più celebri della Resistenza romana contro gli occupanti tedeschi: l'attentato di via Rasella, rivendicato dai partigiani e dalle partigiane dei GAP (Gruppi di Azione Patriottica). La rappresaglia dei nazisti fu tremenda e 335 italiani (una persona per ogni tedesco ucciso) vennero giustiziati alle Fosse Ardeatine. L'abile scrittura di Ritanna Armeni e la sua profonda conoscenza della storia, riescono a trasportarci in quel lontano 23 marzo del 1943 e a farci provare i sentimenti e le emozioni dei protagonisti e delle protagoniste. Come sempre Armeni propone un interessante sguardo di genere, indagando sulla figura di Carla Capponi, nome di battaglia Elena, che deve far valere i propri diritti in quanto donna e che, oltre al nemico tedesco, deve lottare anche sul fronte interno per vedere riconosciuta l'uguaglianza nella lotta con i suoi compagni uomini. Nel libro si racconta il celebre episodio in cui Carla/Elena, vistasi negare il diritto di possedere una pistola dai capi del proprio partito, la ruba a un ufficiale tedesco sopra un tram.



La Resistenza delle donne

Benedetta Tobagi

Troppo spesso (anche se per fortuna sempre meno) si tende a sottovalutare la partecipazione delle donne alla lotta di Liberazione dal nazi-fascismo, relegando il loro ruolo a quello (importantissimo, sia ben inteso) di staffette. Si lascia cioè intendere che fossero unicamente gli uomini quelli preposti alle azioni armate e alla lotta corpo a corpo con il nemico. Benedetta Tobagi sceglie, invece, di raccontare la Resistenza dando voce alle donne che l'hanno fatta, avvicinandoci alle loro storie e, soprattutto, chiamandole per nome. Il libro, pubblicato nel 2022 e vincitore del Premio Campiello, è corredato da bellissime fotografie che restituiscono un volto all' "altra metà della Storia".



Istruzioni per diventare fascisti

Michela Murgia

Uscito nel 2018, ma quanto mai attuale, questo libro di Michela Murgia, che ricorre a una scrittura saga-rica, provocatoria e ironica, ha il merito di far riflettere sulla facilità di incorrere in atteggiamenti fascisti e sull'importanza di essere consapevoli e coscienti del valore della democrazia, intesa nel senso più autentico e alto del termine. In particolare nel libro si sottolinea l'importanza del linguaggio e come, attraverso l'accettazione di termini e parole espressione di una cultura violenta (e in definitiva fascista), si possa riuscire a manipolare le menti di un intero popolo, facendo accettare ciò che accettabile non è. Un invito a tenere alta l'attenzione anche nel nostro piccolo vissuto quotidiano.



Foto: Patrick Tomasso | Unsplash

Erakusketa | Exposición

# Jon Mirande

1925-2025



**Martxoaren 31tik  
maiatzaren 9ra  
Hirugarren solairuan**

Del 31 de marzo  
al 9 de mayo  
Tercer piso

